



EISEN NEWSMAG

N° 252 | DÉCEMBRE 2019
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

INDEX

Administration Communale de Schiffflange | Éditeur responsable

Service des Citoyens et de la Communication | Rédaction

Tom Di Maggio | Service des Citoyens et de la Communication | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Décembre 2019 | Heintz | Impression

4.800 exemplaires | Tirage



Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
RETROSPEKTIVE RÉTROSPECTIVE	08
Ausflug Seniorekommissioun	08
Journée de la commémoration nationale	09
Soirée des lauréats	10
31. Editioun vum Hobbymoart	11
Ausstellung Modelleisebunn	11
Exposition Josiane Marschal	12
Exposition Jean-Pierre Junius	12
Concert „Wiener Klassik“	13
Concert „Le Random Trio“	13
Concert „Luxembourg Tuba Consortium“	13
Journée nationale de l'arbre	14
Semaine de la mobilité	14
European Energy Award	15
Marché de Noël Drusenheim	16
Niklosmoart	16
Orange week	18
100 Joer Fraewahlrecht	18
Skating Girls	19
Projet Jugendsolar	19
Ferriminera Festival	20
Inauguration officielle de l'Office social	21
Remerciements ancien conseil d'administration de l'Office social	21
Grousse Maart	23
NEUHEITEN NOUVEAUTÉS	24
Rubrik „Dës Schëfflenger Frae muss ee kennen“	24
NEI MATAARBECHTER NOUVEAUX COLLABORATEURS	26
„Schëffleng – gëschter an haut“	27
YOUTH MAG (fir erauszerappen)	
VERSCHIEDENES DIVERS	28
Service Atelier communal	28
90 ^e anniversaire	31
Save the date!	32
Gefor vu „littering“	37
Infotipp myrenovation	37
Prévention cambriolage	38
Chantiers-nature « anciens sites miniers »	40
Veloswee	41
Verbued Freedefeier	41
Falschparken bei der Albert Wingert Schoul	42
Télévie	44
Consultations pour nourrissons	45
Séances d'informations sur santé de l'enfant	46
Cohabitation intergénérationnelle	47
Protection des données	47
Concours „Äre Projet am Naturpark“	48
Vakanzenjobs	50
GEMEINDERATSSITZUNGEN Deutsch	52
SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL Français	56
Esch 2022	60
Subsides aux associations locales	61
POLITISCHE PARTEIEN PARTIS POLITIQUES	62
Déi Gréng	62
CSV	63
LSAP	64
DP	65

Awunner / habitants | 11.266



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 242



Fraen / femmes | 141



Männer / hommes | 101





Nei Investitiounen, nei Infrastrukturen, d'Erhale vum Patrimoine a vu Grénganlagen, dat alles brauch eng Gemeng, déi Liewes- a Wunnqualität garantiéiere well.

Wichtig ass et awer och op gutt a kompetent Mataarbechter ze zielen. An hei si mår gutt opgestallt an allen Servicier, déi d'Gemeng offréiert. Vum Accueil, iwwer de Guichet Unique, d'Recette, den Service aux citoyens et de la communication, de Schoul-, den Ëmwelt- an den technesche Service bis an eise Service de Régie an eisen Service vun de Femmes de charge eran. Egal, wien a wou schafft, hei gëtt iwwerall gutt a korrekt Aarbecht am Déngscht vun de Matbierger geleescht, an dat mat Engagement ouni Ophiewes a Gedeessesens: Korrekt an effizient.

Et sinn ënnerschiddlech Aufgaben, déi erfëllt musse ginn. Eis Botzequipe, eis Elektriker oder soss Handwierker erfëllen hier Aarbecht en bonne âme et conscience. Ouni si all, an ouni déi vill Beamten, déi op eiser Gemeng schaffen, wier eis Gemeng e Stéck méi aarm. Et sinn si all, déi eis Gemeng um Liewen halen, déi eis Gemeng stäipen a viru bréngen.

All eise Mataarbechter dofir e grouse Merci an eise Respekt fir all Aarbecht am Service um Bierger. E verdéngte Merci ouni Zweifel.

Zu de Servicier vun der Gemeng gehéiert och eisen Office Social. Eng méi ewéi noutwenneg a wichteg Ulafstell fir Leit mat klengen a grouse Suergen, fir Mataarbechter, déi Hëllef brauche bei hiren Noutsituatiounen a Problemer. Dofir och e Merci un all Assistants sociaux, déi mat vill Fangerspëtzegefill a mat vill Dévouement do sinn fir eis Matbierger. Och d'Memberen aus dem Conseil d'Administration erfëllen eng nobel a responsabel Missioun, wann et heescht Decisiounen ze huelen. An dësem Newsmag steet dofir den Office social am Bléckpunkt. An dat zu Recht: No bal 50 Joer am Déngscht vun Office an do vunner 25 Joer als Präsident leet de Jean Pirsch dës Aufgaben an d'Hänn vum Pierrot Feiereisen. Béid Nimm sti fir sozialen Engagement, fir Hëllefsbereitschaft fir Déngscht um Bierger. Dem Jean Pirsch a senge Matstreider e grouse Merci an dem Pierrot Feiereisen mat senger erneierter Equipe bonne Chance an eng glécklech Hand bei enger oft delikater Aufgab.

Et bleift mir ofschléissend am Numm vun der Gemeng lech all flott a léif Chrëschtdeeg ze wënschen an e gléckleche Sprong eriwuer an d'Joer 2020.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

„MERCİ A RESPEKT“

Dans quelques jours, les fêtes de fin d'années commenceront et l'année 2020 approche à grands pas. C'est une période pleine de douceurs et de moments chaleureux qui nous attend. Un regard en arrière, mais aussi l'analyse des perspectives sont de mise.

Depuis deux ans le CSV et déi gréng ont pris la responsabilité et la direction de la commune. Un grand nombre de projets ont été réalisés, certains comme les changements au niveau des investissements de l'organisation scolaire et de l'accueil des enfants seront finalisés sous peu. Il est de même pour la synthèse du «Schëfflenger – Masterplang». Effectivement il s'agit d'un document très important et les attentes de la part des citoyens soucieux et engagés dans les différents groupes de travail, restent à être satisfaites. Néanmoins nous arrivons à la dernière ligne droite et les documents finaux pourront être présentés prochainement. Le bilan intermédiaire nous satisfait, même si les différents dossiers ont pris un léger retard pour diverses raisons.

Sans doute, beaucoup de projets sont presque à terme et il est important de ne pas les relâcher, de garder la motivation et de surveiller attentivement les travaux. Ceci compte surtout pour le projet autour de la gare ferroviaire avec le nouveau parc, les nouvelles pistes cyclables et les chemins piétons. Les chantiers du boulo-drome et de l'asile pour animaux sont en phase finale également.

Une commune voulant préserver la qualité de vie de ses citoyens, doit fortement s'engager pour de nouveaux investissements, de nouvelles infrastructures, la conservation du patrimoine et des espaces verts.

Il est cependant important de pouvoir compter sur des collaborateurs qualifiés et fiables. Dans tous les services de la commune travaillent des agents qualifiés et motivés en commençant par l'Accueil, le Guichet unique, la Recette communale, le Service des citoyens et de la communication, le Service scolaire, en passant par le Service des travaux neufs et des infrastructures, le Service de l'urbanisme et du développement durable, le Service de régie en terminant par le Service des femmes de charge. Chacun dans son domaine donne de son mieux pour être au service du citoyen ceci de manière correcte et efficace. Nombreuses tâches sont réalisées par nos différentes équipes: notre équipe du service de nettoyage, nos électriciens et nos techniciens, tous sont dévoués et remplissent leur travail en bonne âme et conscience. Sans ces équipes dynamiques et sans les employés et fonction-

naires, notre commune ne serait pas en mesure de fonctionner de manière moderne et dynamique. Toute cette équipe active tient notre commune en vie, fait avancer les choses afin que nous puissions tous vivre de manière heureuse et sans problèmes majeurs.

A tous nos collaborateurs et collaboratrices j'aimerais exprimer mon plus grand respect et un grand merci pour chaque tâche accomplie dans notre commune et pour leurs habitants. Sans aucun doute ils/elles méritent un très grand MERCI !

Je tiens encore à évoquer l'Office social qui fait également partie de la commune. Un service plus que nécessaire et important à l'adresse des personnes en situation précaire, le personnel de l'Office social est à l'écoute de chaque individu, il conseille et guide.

Ainsi j'aimerais exprimer mon immense gratitude envers chaque assistant social qui avec énormément de sensibilité et de dévouement sont à l'écoute des personnes en difficultés. Mon merci s'adresse également aux membres du Conseil d'Administration, ils remplissent une mission noble avec une grande responsabilité quand il s'agit de prendre des décisions. Dans cette édition du Newsmag j'aimerais spécialement évoquer l'Office social et avant tout Jean Pirsch qui après 50 ans au service de l'Office, dont 25 en tant que président, remet la coordination à Pierrot Feiereisen.

Tout le personnel de l'Office se distingue pour leur engagement social et leur dévouement à autrui. Un grand Merci à l'adresse de Jean Pirsch et ses collaborateurs, un grand Merci à Pierrot Feiereisen avec son équipe renouvelée, je leur souhaite bonne chance pour les années à venir et beaucoup de sensibilité dans l'exécution de leurs tâches souvent sensibles et délicates.

Finalement, au nom de tout le personnel, j'aimerais vous souhaiter tous un très Joyeux Noël et que le bonheur et la satisfaction vous comble au cours de l'année 2020.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE



AUSFLUCH VON DER SENIOREKOMMISSION

De 4. Oktober 2019 hat de Schännerot an d'Seniorekommissioun op e flotten Ausflug um Schëff „Princesse Marie-Astrid“ invitéiert.

Gutt gelaunt ass et mueres mam Bus beim Hall Polyvalent Richtung Gréiwemaacher fortgaange vu wou aus et da mam Schëff op Réimech an zeréck gaangen ass.



Bei ausgeloossener Stëmmung an engem gudden lessen hunn eng 40 Schëfflenger Leit e flotten Dag zesumme verbruecht.



DIE ERINNERUNG MUSS HOCHGEHALTEN WERDEN

Vor fast 75 Jahren endete der Zweite Weltkrieg und das Andenken an die vielen Opfer darf nicht in Vergessenheit geraten. Durch ein alljährliches Rundschreiben fordert die Regierung alle luxemburgischen Gemeinden auf, eine offizielle und würdige Feier zu organisieren. Der nationale Gedenktag wird seit 1946, ein Jahr nach dem Kriegsende, begangen.

In unserer Gemeinde hatte der Schöffenrat am 12. Oktober dazu aufgerufen, an den Feierlichkeiten des Gedenktages an die Kriegsoffer teilzunehmen.

Mit einer Kranzniederlegung seitens des Schöffenrates, Vertreter der Kriegsoffer- und Resistenz Organisationen sowie des „Syndicat d'Initiative“ begannen die Feierlichkeiten beim Denkmal vor der Gemeinde. Anschließend lud Bürgermeister Paul Weimerskirch alle Anwesenden in die „Salle Grand-Duc Jean“ ein, wo er eine ergreifende Rede hielt.

Yves Marchi, Präsident der Kultur-, Sport-, und Freizeitkommission machte eine Einführung zum Film „Vum Generalstreik zur Émerzéiung“ welcher von Schülern des Echternacher Gymnasiums dokumentiert wurde und in dem drei Zeitzeugen zur Sprache kommen um über ihre schrecklichen Erlebnisse zu berichten.



Anschließend stellte der Bürgermeister noch das Projekt „Stolpersteng“ vor, welches im Laufe des nächsten Jahres auch in Schiffingen umgesetzt werden soll. Das Projekt „Stolpersteng“ wurde bereits in vielen Gemeinden in Angriff genommen. Die Stolpersteine sind ein Projekt das bereits im Jahr 1992 begann. Mit im Boden verlegten kleinen Gedenktafeln soll an das Schicksal der Menschen erinnert werden, die in der Zeit des Nationalsozialismus verfolgt, ermordet, deportiert, vertrieben oder in den Suizid getrieben wurden. Die quadratischen Messingtafeln sind mit



von Hand eingeschlagenen Buchstaben beschriftet und werden von einem angegossenen Betonwürfel getragen. Mit der „Heemecht“ gespielt von der Schifflinger „Harmonie Municipale“ wurden die Feierlichkeiten abgeschlossen.

COMMÉMORATION NATIONALE

La Journée de commémoration nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation de 1940 à 1945 et rend hommage aux victimes qui ont perdu ce combat.

A cette occasion, la Commune de Schiffange a invité à une cérémonie commémorative en date du 12 octobre 2019. Elle a débuté avec la déposition d'une gerbe de fleurs, de la part du Collège échevinal, du Syndicat d'Initiative, de représentants des victimes de la guerre, ainsi que de représentants des « Enrôlés de force », devant le monument à la mémoire des victimes de la Seconde Guerre mondiale sur la Place de la Liberté.

Par la suite, le bourgmestre Paul Weimerskirch a invité les personnes présentes dans la « Salle Grand-Duc Jean » de la maison communale, dans laquelle il a tenu un discours émouvant. Yves Marchi, président de la Commission de la Culture, des Sports et des Loisirs, a introduit le film « Vum Generalstreik zur Émerzéiung », qui a été documenté par des élèves du Lycée classique d'Echternach et dans lequel trois témoins de l'époque ont raconté leurs terribles expériences.

Le bourgmestre a ensuite présenté le projet « Stolpersteng », lequel sera réalisé dans la Commune de Schiffange au cours de l'année prochaine. Les « Stolpersteng » sont des pavés en métal avec une plaque qui honore la mémoire d'une victime du nazisme.

L'hymne national, joué par l'Harmonie Municipale, a marqué la fin de la cérémonie.





SOIRÉE DES LAURÉATS 2019

En date du 20 novembre 2019 le Collège échevinal en collaboration avec la Commission de la Culture, des Sports et Loisirs ont organisé la Soirée des lauréats. Dans ce cadre, les lauréats schiffangeois qui, entre le 1^{er} juillet 2018 et le 1^{er} juillet 2019, ont réalisés de grands exploits dans le monde de la culture ou du sport, ont été honorés.

En tout 198 personnes ont été récompensées et 3 mérites spéciaux ont été remis au « Fiederball Schöffeng », les amateurs cinéastes « AMCIS » et le « European Peoples' Festival ».



A part la modération assurée par Camille Ney tout au long de la soirée, des spectacles du grand magicien David Goldrake ont garanti un exceptionnel divertissement.



HOBBY-AUSSTELLUNG

Wie jedes Jahr fand auch dieses Jahr im November wieder die traditionelle „Hobbyausstellung“ in Schiffingen statt. Dieses Jahr versammelten sich am Wochenende vom 23. und 24. November insgesamt 44 Aussteller in der Mehrzweckhalle in der Denis Netgen Strasse. Zahlreiche Gäste besuchten über die beiden Tage hinweg die Ausstellung.

Für Essen und Getränke sorgte der lokale Tischtennisverein. Während die Eltern nach dem Shoppen bei Kaffee und Kuchen eine Pause einlegten, konnten sich die kleinen Gäste an diversen Bastelaktivitäten versuchen.

Organisiert wurde das Ganze vom Schifflinger Schöfferrat in Zusammenarbeit mit der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission.



GROSS AUSSTELLUNG VON MODELLEISEBUNNSZICH

De 29. November 2019 war am Hall Polyvalent de Vernissage vum der Ausstellung „Modell- und Spielzeugeisenbahnen von gestern und heute“.

Dës Ausstellung war am Kader vum Niklosmoart an dem Besuch vum Kleeschen am Hall Polyvalent vum de „Stammeschfränn Blechzuch Spur 0“ akribesch a mat vill Léift opgebaut ginn.

Während dräi Deeg hunn déi Responsabel vum Veräin de Kanner an all deenen déi nach gäre Kand bliwwen sinn di néideg Informatiounen ronderëm d'Thema „Modelleisebunn“ gi.

D'Kanner haten esouguer d'Méiglechkeet selwer en Zuch iwwert Biereg an Dall fueren ze loosse an et huet een hinne d'Begeeschterung an den Ae'en ofgesinn.





EIN LEBEN FÜR DIE MALEREI

Mit 94 Jahren hat Jean-Pierre Junius es noch einmal gewagt in die Öffentlichkeit zu treten und stellte vom 19. Oktober bis 3. November im „Schöffenger Kunschthaus“ der Gemeinde Schiffingen aus. Seine Retrospektive fand grossen Anklang, gehörte er doch zu den Kunstschaffenden, die die Luxemburger Malerei während vielen Jahren geprägt hat. Während der Vernissage ehrte der Bürgermeister Paul Weimerskirch den schifflinger Künstler, dessen Werke über die Grenzen von Luxemburg ausgestellt wurden. Der bekannte Kunstkritiker Lucien Kayser hielt die Laudatio und ging auf die künstlerische Entwicklung der Werke von Jean-Pierre Junius über die Jahre seines Schaffens ein.



« L'ŒIL À LA DÉCOUVERTE »

L'artiste Josiane Marschal a présenté son exposition « l'œil à la découverte » du 9 au 17 novembre de l'année en cours au « Schöffenger Kunschthaus ». Toutes les œuvres exposées ont un message positif et rayonnent de joie. En effet, le petit point rouge qu'on trouve sur tous ses tableaux a comme objectif d'encourager les contemplateurs de ne jamais abandonner et de toujours garder un état d'esprit positif.

Lors du vernissage, qui a eu lieu en date du 8 novembre, plus de 50 personnes ont été présentes, dont des membres du Collège échevinal et du Conseil communal. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a félicité Josiane Marschal dans son discours pour tous ses accomplissements. En effet, l'artiste a réussi de présenter ses œuvres en dehors des frontières luxembourgeoises, et a fait des expositions en Allemagne, en France, en Suisse, au Danemark et même à New York.

D'Kënschtlerin Josiane Marschal huet vum 9. bis de 17. November 2019 hir Ausstellung „L'oeil à la découverte“ am Schöffenger Kunschthaus virgestallt. Allegueren d'Konschtwierker hunn e positive Message a strale Freet aus. De kleng roude Punkt deen een op all Bild fënnt soll seng Betruechter dozou encouragéieren nie opzeginn an ëmmer positiv ze denken.

Beim Vernissage, deen den 8. November stattfonnt huet, waren iwwer 50 Leit present, dorënner Membere vum Schäffen- a Gemengerot. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet a senger Ried d'Josiane Marschal fir all dat gelueft, wat si bis elo mat hirer Konscht erreecht huet. D'Kënschtlerin huet et nämlech mat hiren Ausstellunge bis iwwert d'Grenz gepackt, an dat bis an Däitschland, Frankräich, Schwäiz, Dänemark, a souguer bis op New York.



CONCERT „LE RANDOM TRIO“

„Eine Reise mit origineller Musik durch unsere verschiedenen Kulturen“ sou war de Concert vum „Le RANDOM Trio“ iwwerschiwwen an de Concert huet och daat versprach wat den Titel ausgedréckt huet.

Daliah Scholl, Flütt – Judith Lecuit, Cello a Romain Nosbaum um Piano hunn net enttäuscht an hunn mat hiren ausgewielte Stécker voll den Nerv vun de Leit getrafft.

CONCERT „WIENER KLASSIK“

En impressionnante Concert vum Chambre Orchester „Les Solistes de Luxembourg“ huet de 5. Oktober 2019 ënnert der Direktioun vum Jeannot Weimerskirch an der Salle Grand-Duc Jean vun der Gemeng stattfonnt. D'Thema vum Owend war „Wiener Klassik“ a Stécker vum Wolfgang Amadeus Mozart, Franz Schubert an Joseph Haydn konnten d'Publikum begeeschteren.

Un concert impressionnant de l'orchestre de chambre « Les Solistes de Luxembourg » a eu lieu le 5 octobre 2019, sous la direction de Jeannot Weimerskirch. Des œuvres musicales de Wolfgang Amadeus Mozart, Franz Schubert et Joseph Haydn ont ravi et enthousiasmé les nombreux spectateurs.



CONCERT „LUXEMBOURG TUBA CONSORTIUM“

E Samschden de 16. November 2019 huet en aussergewöhnlechen an androcksvolle Concert vum „Luxembourg Tuba Consortium“ an der Gemeng stattfonnt. Op deem villsäitege Programm stounge Kllassesch Stécker vum Mozart a vum Liszt, mee och Ënnerhale Musek, wéi ABBA. Et war fir jiddereen eppes dobäi!

Mer soen dem „Luxembourg Tuba Consortium“ villmools Merci an hoffen, dass si an Zukunft nach vill Concerten an eiser Gemeng spille wäerten!





JOURNÉE NATIONALE DE L'ARBRE

Dans le cadre de la « Journée Nationale de l'Arbre », la Commune de Schifflange a planté 99 arbres en date du 9 novembre 2019.

Chaque arbre représente une des 99 nationalités qui forment ensemble la population de Schifflange.

Ainsi, cette « Allée des Nations » symbolise et souligne la convivialité et la paisible cohabitation de tous les Schifflangeois, nonobstant de leur culture, de leur religion ou de leur nationalité.

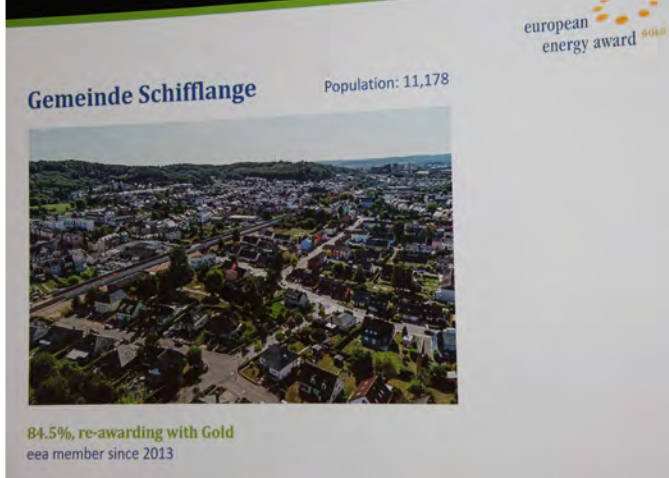


NATIONALEN DAG VUM BAM

De 9. November 2019 huet d'Gemeng Schëffleng am Kader vum „Nationalen Dag vum Bam“ hei 99 Beem ugeplanzt.

All Bam steet stellverriedend fir eng vun deenen 99 Nationalitéiten aus där sech déi Schëfflenger Populatioun zesummesetzt.

Dëse „Natiounewe“ symboliséiert an ënnersträicht dat friddlecht Zesummeliewe vun alle Schëfflenger, onofhängeg vun hirer Kultur, Relioun oder Nationalitéit.



SCHIFFLINGEN BESTÄTIGT SEINE GOLD-KLASSIFIZIERUNG BEIM „EUROPEAN ENERGY AWARD“!

Nachdem unsere Gemeinde bereits 2015 in Leipzig mit dem „European Energy Award in GOLD“ ausgezeichnet wurde und unsere Anstrengungen im Umwelt- und Klimaschutz Ende 2018 in Niederösterreich vom Klimabündnis mit dem Titel des „Climate Star“ bestätigt wurden, gelang es uns 2019 diese Leistungen nochmals zu toppen: mit einem Resultat von beachtlichen 84,5% konnte der GOLD Award des EEA mehr als bestätigt werden. In einem internationalen Ranking mit über 1.500 Bewerbergemeinden aus elf europäischen Ländern, belegt die Gemeinde Schiffingen einen beachtlichen Top-15 Platz.

Dies alles wäre nicht im Bereich des Möglichen, ohne den tagtäglichen Einsatz unserer Gemeindedienste, der verschiedenen kommunalen Kommissionen, dem Klimateam und last but not least allen schifflinger Einwohnern. Deshalb möchten der Schöffen- und Gemeinderat allen Akteuren, die zum Erfolg unserer Klima-, Abfall- und Umweltpolitik beitragen, recht herzlich danken.

Trotz dieser positiven Resultate, werden wir die Hände jedoch keineswegs in den Schoss legen. Unser, bereits sehr effizientes Abfallreglement wurde noch mals überarbeitet und die neuen Impulse werden ab 2020 greifen. Seit 1998, konnte die jährliche Restmüllmenge pro Einwohner von 270 kg auf aktuelle 130 kg (!) gesenkt werden.

Ziel bleibt nach wie vor 100 kg Restmüll pro Einwohner pro Jahr!

SCHIFFLANGE CONFIRME SON CLASSEMENT GOLD AU « EUROPEAN ENERGY AWARD » !

Après que notre commune ait déjà reçu le prix européen de l'énergie en OR à Leipzig en 2015, et que nos efforts en matière de protection de l'environnement et du climat aient été confirmés fin 2018 par l'Alliance pour le Climat en nous décernant le titre de « Climate Star » en Basse-Autriche, nous avons réussi à dépasser à nouveau ces résultats en 2019: avec le résultat remarquable de 84,5%, le GOLD Award de l'AEE a été plus que confirmé. Dans un classement international de plus de 1.500 communes candidates, issues de onze pays européens, la Commune de Schifflange se classe parmi les 15 premières.

Tout cela ne serait pas possible sans l'engagement quotidien de nos services municipaux, des différentes commissions communales, du Klimateam et enfin et surtout de tous les habitants de Schifflange.

C'est pourquoi nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui ont contribué au succès de notre politique en matière de climat, de gestion des déchets et de la protection de l'environnement.

En dépit de ces résultats positifs, nous n'allons en aucun cas cesser de mettre la main à la pâte.

Nos réglementations en matière de déchets, déjà très efficaces, ont été révisées à nouveau et les nouvelles impulsions prendront effet à partir de 2020.

Depuis 1998, la quantité annuelle de déchets résiduels par habitant a été réduite de 270 kg à 130 kg (!).

L'objectif reste 100 kg de déchets résiduels par habitant et par an !



RADTOUR IM RAHMEN DER MOBILITÄTSWOCHE

Am 21.09.19 fand auf Initiative der Umweltkommission der Gemeinde Schiffingen im Rahmen der diesjährigen Mobilitätswoche eine Radtour von Schiffingen über Monnerich, Sassenheim, Esch und zurück statt. Bei optimalen Wetterbedingungen fanden sich 22 Teilnehmer aller Altersgruppen vor dem Rathaus ein, von wo die Tour losging.

Die Tour umfasste 25 km, die auch von nicht geübten Radfahrern innerhalb von zwei Stunden bewältigt wurde. Die Radtour kam bei den Teilnehmern so gut an, dass sogar der Vorschlag gemacht wurde, eine solche Tour öfters als einmal im Jahr zu organisieren. An manchen Stellen des Parcours wurde jedoch auch deutlich, dass es von der planerischen Seite noch einige Verbesserungsmöglichkeiten für problemloseres Fahrradfahren (Anbindung des Ortskerns bzw. Zubringer an Radwege, bessere Gestaltung von Sperren) gibt. Den Ausklang bildete der Besuch der „Fête des cultures“ auf dem Gemeindeplatz.





50^{ÈME} ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ENTRE DRUSENHEIM ET SCHIFFLANGE LA MAGIE DE NOËL UN RENDEZ-VOUS D'EXCEPTION

Dans notre dernière édition, nous vous avons informé qu'en 2020 nous allons fêter l'anniversaire entre Drusenheim et Schifflange.

Comme prévu le premier événement de ce jumelage a eu lieu le 23 et 24 novembre à Drusenheim où on a fêté Drus'Noël, marché de Noël de Drusenheim.

Sous une ambiance bonne enfant et au son des mélodies de Noël les exposants ont représenté le meilleur de leurs productions à l'approche des fêtes de fin d'année. Dans un hall bombé de bonnes odeurs, du vin chaud mélangés aux parfums d'épices on a pu découvrir des créations originales et des objets traditionnels.

Nous étions fiers d'avoir été représenté avec un stand de Schifflange. Bravo Nathalie ! Mais les festivités du jumelage ne font que commencer, deux visites sont en élaboration et nous pouvons déjà vous donner le programme cadre.

La première rencontre entre nos deux communes se fera du 4 au 6 juin 2020 à Drusenheim. Outre une exposition au Pôle culturel de Drusenheim d'un peintre connu de Schifflange le premier jour, nous allons nous rendre à Strasbourg le 5 juin, diverses visites peuvent être réservées selon votre choix; petite France, vieille ville, Parlement européen, shopping, ... Le soir nous sommes les invités de Drusenheim pour un spectacle surprise à ne pas manquer ! Le samedi est réservé aux échanges entre les associations des deux communes.

Le voyage en bus ainsi que le logement sont pris en charge par la Commune de Schifflange. Les inscriptions sont ouvertes à partir du 29 février 2020.

N'oubliez pas de noter cet événement dans votre calendrier 2020 !

Les places sont limitées !

ALLE JAHRE WIEDER 9. EDITION VUM „NIKLOSMOART“

Ee grouse Rendezvous am Dezember fir eis kleng Bierger ass sëcherlech de Niklosdag. An dësem Kontext organiséiert d'Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun zesumme mam Schäfferot a mam Geschäftsverband den traditionelle Schëfflenger Niklosmoart, deen dëst Joer den 30. November an 1. Dezember 2019 virum Hall polyvalent stattfonnt huet.

Fir eng feierlech Stëmmung hunn d'Museker vun der Schëfflenger Musek, wéi och de Grupp Saxitude mat beschtbekannte Chrëschtlieder gesuergt.

D'Visiteure konnten et sech um Niklosmoart richtig gutt goe loossen an sech mat Glühwäin, Paangecher, Ierbsebuli an anere gudde Gourmandise verwinnen. Déi ganz Panoplie un lësser a Gedrénks hunn d'Schëfflenger Veräiner ugebueden.

Den 1. Dezember ass de Kleesche mat senger Gesellen dunn vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch, de Membere vum Schëffler- a Gemengerot a Vertrieeder vum lokale Geschäftsverband beim Hall Polyvalent empfaange ginn.



Et sinn och eng ganz Partie Kanner mat hiren Eltere komm fir de Kleesche würdeg ze empfänken. All Kand ass vun him perséinlech begréisst ginn an huet vun den Engelcher eng Titche mat Séissegkeete kritt. Den Houseker hat net vill Aarbecht, well d'Schëfflenger Kanner dat ganz Joer iwwer zimmlech brav waren an de Kleeschen net vill Negatives a sengem gëllene Buch vermierkt huet.



Lët'z say no to violence against women!



ORANGE WEEK 2019

Im Rahmen der Orange Week 2019, die die Bekämpfung der Gewalt gegen Mädchen und Frauen zum Ziel hat, hat die Gemeinde Schiffingen alle Angestellten eingeladen sich vor der Gemeinde in orangefarbenen T-Shirts zu versammeln. Hiermit wurde auf die Problematik der Gewalt gegen Frauen hingewiesen.

Des Weiteren haben die Mitglieder der Chancengleichheitskommission während des Nikolaus-Marktes mit einer

Aktion auf dieses Problem aufmerksam gemacht, indem sie Orangen verteilten.

Auch in Luxemburg ist Gewalt gegen Frauen nach wie vor omnipräsent. Allein im Jahre 2018 musste die Polizei 739 Einsätze durchführen wo es um häusliche Gewalt ging, das sind 2 Einsätze pro Tag. 231 Wegweisungen mussten durchgeführt werden.

Dies sind traurige Zahlen, die es gilt auszumerzen.



100 JAHRE FRAUENWAHLRECHT IN LUXEMBURG – AUSSTELLUNG IN DER GEMEINDE

1919 Das Frauenwahlrecht wird eingeführt. Im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates, so wie der Vertreter der Chancengleichheitskommission begrüßte Bürgermeister Paul Weimerskirch am 20. September alle Gäste des Schöffen- und Gemeinderates sowie der Vertreter der Chancengleichheitskommission und zeichnete einen historischen Rückblick zum Wahlrecht in Luxemburg. Seit seiner offiziellen Unabhängigkeit 1839 galt in Luxemburg ein Zensuswahlrecht für Männer, d. h. das Wahlrecht hing von ihrer persönlichen Vermögenslage ab.

1918 begannen parlamentarische Arbeiten zu einer Reform der Verfassung. Der Vorschlag der sozialistischen Abgeordneten, das Frauenwahlrecht in der Verfassung zu verankern, wurde mit der Unterstützung der Rechten gegen die Liberalen angenommen (39 gegen 11 Stimmen bei einer Enthaltung). Paul Weimerskirch zitierte weiterhin Pierre Krier, der 1979 die Meinung vertrat, dass damals „Den Frauen das Wahlrecht regelrecht geschenkt wurde“. Anschließend schloss der Bürgermeister seine Rede mit einem Zitat von Präsident Barack Obama „Wahlen allein machen noch keine Demokratie“.

In seiner Ansprache ging Schöffe Carlo Lecuit auf die Entstehung des Zivilgesetzbuches (Code Napoléon) ein und wie damals die Rechte der Frauen geregelt waren. Seitdem haben sich die Frauen viele Rechte erkämpfen müssen auch was die Parität auf den Wählerlisten angeht. „Trotz Quotenregelung“, bedauert Schöffe Lecuit seien bei den letzten Parlamentswahlen nur 12 Frauen direkt in die Abgeordnetenkammer gewählt worden. Die Ausstellung konnte während 14 Tagen in der Gemeinde besucht werden.



SK8ING GIRLS 2019 - 12 OCTOBRE 2019 - 2^{ÈME} ÉDITION

Depuis 2018 la Commune de Schiffange et la Ville d'Esch-sur-Alzette organisent l'événement Sk8ing girls en mémoire de la journée internationale des filles de l'ONU. Le but de cet événement est de soutenir les jeunes filles à développer leur personnalité en essayant de pratiquer des activités sportives et artistiques qui sont hors du commun de leurs habitudes et qui les encouragent à se dépasser.

Les filles et les garçons ont pu s'inscrire dans différents ateliers pour s'initier pour prendre goût à de nouvelles techniques sportives et artistiques. Les maisons de jeunes d'Esch-sur-Alzette, de Reckange-sur-Messe, de Rumelange, de Kayl et de Schiffange ont soit proposé des ateliers (longboard, BMX, graffiti, up-cycling, skateboarding, ...), soit proposé des spécialités culinaires.



Une troisième édition est en élaboration pour l'année 2020 ... laissez-vous surprendre !

JONKER ENGAGÉIEREN SECH FIR D'EMWELT!

Beim Projet Jugendsolar zu Schöffeng, sinn um Dach vun der Maison des Générations Modular installéiert ginn, déi duerch Sonnestralen Stroum produzéieren.

Jugendlecher aus dem Jugendhaus hunn esou aktiv bei der Energietransitioun matgeschafft a maachen domat ee Beitrag géint de Klimawandel. Et ass ee Projet mat nohaltegem Charakter.

Beim Jugendsolar Projet handelt et sech ëm eng gemeinsam Initiative vu Jugendhaus, Greenpeace an der Gemeng.



FERRIMINERA 2019

KONSCHT ZESUMMEN ERLIEWEN

Enn Oktober stoung eis Gemeng nees ganz ënnert dem Moto „Konscht zesummen erliewen“. Fir déi drëtt Editioun vum Ferriminera Festival, vum 25. bis den 27. Oktober, hat eis Jugendkommissioun nees e flotte Programm op d'Been gestallt, mat kreativen Ateliere fir eis Jonk Matbierger an engem variéierten Owesprogramm iwwert dräi Deeg. No der offizieller Erëffnung vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch an dem President vun der Jugendkommissioun Gilbert Godart goung et Freides lass mat Concerte vun der Rock-Coverband „Teenie Tuss“ an „De Läh“, déi mat Lëtzebuerger Hip-Hop begeeschtert hunn.



Samschdes war d'Bün reservéiert fir de Schëfflenger Alex Magar an säin DJ Duo AMFA. Sonndes war Familljendag: nodeems d'Erzielerin Betsy Dentzer d'Kanner an d'Eltere mat Geschichten an hire Bann gezunn huet konnte Jonk an Al an engem deels explosive Science-Quiz hiert Wëssen testen. Eis Schëfflenger Veräiner hunn sech ëm dat kulinaréisch Wuelbefanne vun de Visiteure gekëmmert. Nei am Verglach zu den Editiounen 2015 an 2017 war, dass net nëmmen déi Jugendlech ab 12 Joer sech konnte fir d'Workshopen aschreiwen, mee och déi ganz kleng sech an der Molerei, dem Mosaik, dem Kachen, dem Deejaying an dem Graffiti konnte probéieren.



Eng aner Neierung war, dass de ganzen Event op der Gemengeplaz stattfonnt huet an de Konscht-Festival domat an den Zentrum vun eiser Stad geplënnert ass.



DES NOUVEAUX LOCAUX POUR L'OFFICE SOCIAL : LE RUBAN EST COUPÉ !

En date du 21 octobre 2019, le Collège des bourgmestre et échevins a invité à l'inauguration officielle des nouveaux locaux de l'Office social.

Suite à une réorganisation des locaux de la commune, l'Office social de Schifflange a déménagé au mois de mai dans un bâtiment plus adéquat, sis au numéro 13, rue du Pont. En effet, les dossiers à traiter, ainsi que les attributions lui confiées ont considérablement évolués et augmentés les dernières années. Pierrot Feiereisen, président du conseil d'administration, a notamment précisé que les dossiers à traiter ont augmenté de 67% entre 2011 et 2018. A cause de ce supplément de travail, il s'avérait non seulement nécessaire d'engager plusieurs assistants sociaux, mais également de leur mettre à disposition un bâtiment propre. Le déménagement n'était cependant pas seulement nécessaire à cause d'un manque de place, mais également à cause d'une autonomie croissante des Offices sociaux, qui est due à la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.

Les travaux de transformation d'une maison unifamiliale en Office social ont débuté en janvier 2019 et ont été achevés en avril de cette année. Afin d'être accessible aux personnes à mobilité réduite et dans la continuité du concept « Design4All », une rampe d'accès et un WC conforme ont été installés.

Dans son discours, le bourgmestre Paul Weimerskirch a souligné l'importance des missions de l'Office social, et a loué le Conseil d'administration et les collaborateurs, qui s'investissent pleinement dans l'exercice de leurs fonctions.



ÉIERUNG VU DEN EEMOLEGEN MEMBEREN VUM CONSEIL D'ADMINISTRATION VUM OFFICE SOCIAL DEN 18. NOVEMBER 2019

Nodeems di nei Büroen vum Office social ageweit gi sinn, war et dunn den 18. November och un der Zäit fir den fréieren Memberen ee grouse Merci auszesprieden. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet den eemolege President Jean Pirsch fir säi laangjäregt Engagement geeiert, esou wei d'Madamm Hélène Wallendorf Hoffmann an den Här Jean-Pierre Jähne déi während villen Joren dem Office mat Rot an Dot bäigestanen hunn.

Dunn huet de neie President Pierrot Feiereisen d'Wuert ergraff an ass op déi nei Erausforderungen an den haitegen Deeg agaangen.

Den Här Patrick Salvi, Responsabel vun der Croix-Rouge huet déi gutt Zesummenaarbecht tëschent dem Office social an der Croix-Rouge gelueft an hofft op eng gutt Continuation.



INTERVIEW MAM JEAN PIRSCH

Den Här Jean Pirsch huet eis an engem Interview vu senge laangjärege Joren als President vum Conseil d'administration erzielt.

Här Pirsch Dir waart laang Jore President vum Office social. Wat war Är perséinlech Motivatioun fir Iech als President beim Service social z'engagéieren, dat ass jo awer ee Posten dee vill Disponibilitéit verlaangt a vill Engagement.

Här Pirsch: Meng Grondastellung ass fir sozial kënnen ze wierken dat ass duerch mäin Elterenhaus geprägt ginn, ech krut et esou ze soen an d'Wéi geluecht fir sech z'engagéieren.

Dir waart 50 Joer aktiv am Office social dovunner 25 Joer als President. Sinn d'Problemer vun haut déi selwecht wei déi vu virun 20 oder 30 Joer?

Här Pirsch: Jo, ech war ënner verschidde Buergermeeschteren tätig, egal wei eng Couleur politique si haten a vu wei engem Bord si komm sinn. Et ginn haut méi Problemer wei fréier, d'Leit ginn sech mat manner zefridden, dat kënnt och doduerch dass de Konsum ëmmer méi ee grouse Stellwäert kritt an aner Valeuren ewech gefall sinn.



Jiddereen ka vun Aarmut betraff ginn. Bei den Office social komme Lëtzebuerger genauso wei Auslänner. Den Office trëtt a wann näischt méi do ass. D'Ënnerstëtzung vum Office ass a Form vu Bongen. Oft ass de Loyer vun enger Wunneng den Hauptproblem. D'Fräie vum Handy sinn och meeschtens d'Ursaach vun der Verscholdung.

Duerch dat neit Gesetz beim Office social kann d'Personal vum Office social och eng Aart Education bei de Leit maachen, datt ass eng hëllefreich Methode fir net eréischt agräifen ze musse wann d'Problemer schonns ze grouss sinn.

Wei ee Rot gitt Dir ärem Nofollger?

Här Pirsch: Ech wënsche mengem Nofollger eng ganz gesond sozial Astellung, Toleranz géintwuer deene manner bemëttelte Bierger, eng gutt Händche fir tëschent deene verschidde Service z'agéieren am Sënn vun de Leit déi am Besoin sinn.



ERÖFFNUNG DER NEUEN SAISON DES MARKTES 2019 IN SCHIFFLANGE

Der Monatsmarkt in Schiffingen findet jeweils am zweiten Montag jeden Monats im Jahr statt.

Bei der Eröffnung begrüßte der Bürgermeister Paul Weimerskirch und Schöffe Carlo Lecuit, Mitglieder des Gemeinderats, Mitglieder des Geschäftsverbands ACAS, Mitglieder und den Präsidenten des „Lëtzebuerger Maarteverband“ Herr Niki Kirsch.



La Commune de Schiffange tient à rappeler ses citoyens de l'article 13 du règlement de police, qu'il est de la responsabilité de chaque habitant de garantir le libre passage sur les trottoirs devant son domicile.

En cas de gelées ou de neige, une bande de passage d'une largeur de 80 centimètres doit être dégagée aussi vite que possible.

L'administration communale de son côté s'engage à garantir des passages libres et en toute sécurité sur les lieux publics de la commune.

Tout en comptant sur votre compréhension, nous vous souhaitons une agréable saison hivernale.



„DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

Déi Fra, déi mir iech an dëser Editioun wëlle virstellen, huet eis et net einfach gemaach... Eng Recherche iwwert hiert Liewen ass méi komplex wéi ee mengt. Mee un een Detail erënnert sech sécher all Schëfflenger: de Geroch vun hirem Buttek! Et ass effektiv e bësse wéi beim Marcel Proust, deen eng Madeleine an den Téi zappt a op eemol erëm seng ganz Kandheet virun An gesäit. An dësem Fall ass et awer weder eng Madeleine nach en Téi, mee de Geroch vu Kaffi ... an ZACK steet een nees beim Madeleine Schmit, besser bekannt als „Kaffismaddel“ am Buttek!

MADELEINE SCHMIT genannt „KAFFISMADELEINE“

08.10.1927 – 10.03.1992

Besëtzerin vun engem Kaffisbuttek

« Et tout d'un coup, le souvenir m'est apparu. Ce goût, c'était celui du petit morceau de madeleine que le dimanche matin à Combray ma tante Léonie m'offrait après l'avoir trempé dans son infusion de thé ou de tilleul. »

- Marcel Proust dans « A la recherche du temps perdu (1913) »

Vu Schong op Kaffi

D'Madeleine Schmit ass den 8. Oktober 1927 zu Schëffleng an der Liberatiounsstrooss am Haus Nr 39 (fréier war dat nach d'Nr 40) als Jéngst vun 3 Kanner op d'Welt komm. D'Margot an d'Anni si puer Joer virdru gebuer. De Meedecher hire Papp, de Mathias Schmit, war Schouster an d'Mamm, d'Marguerite Wolter, huet doheem geschafft an an der Schousterei eng Hand mat ugepak. Lénks vum Haus war d'Metzlerei Gliedner a riets de Café Lippert-Rubens.

Wéi d'Madeleine al genuch war huet hatt och gehollef Nylons-Strëmp ze flécken. Nylon war immens deier a wann e Laf dra war, huet hatt se mat enger spezieller Maschinn, déi d'Famill sech ugeluecht hat, nees an d'Rei gesat. No an no huet hatt souwuel de Stot wéi och de Betrib iwwerholl.

D'Mamm ass fréi gestuerwen an de Papp ass dacks net aus dem Bett komm.

Nodeems de Papp an d'Pensioun gaangen ass an d'Geschäft zougemaach gouf, huet d'Madeleine nach ronn ee Joer laang Strëmp gefléckt, bis et d'Maschinn un eng Dame vun Esch verkaf an decidéiert huet, säin eegene Buttek opzemaachen. Vun deem Moment un sollt hatt jorelaang Kaffi verkafen. An et ginn net vill Schëfflenger, déi net duerch dem „Kaffismaddel“, wéi hatt vun do u genannt gouf, seng Epicerie gaange sinn – a sief et just fir eng Nues voll Kaffi ze richen.

E Buttek voll Doft

Wann een an dat schmuel Haus iwwert d'Trapen eragaangen ass (déi Gebaier op där Säit vun der Geschäftsstrooss sinn all liicht erhéicht an en reitrait gebaut), koum een um Rez-de-Chaussée an e laange Schloff: am Buttek sinn direkt déi 3-4 grouss Porzelänsbacken opgefall, déi schéi bemoolt a mat Messeng verzunn op engem Regal stoungen an aus deenen ee sech de Kaffi konnt eraushuelen. Et goufe verschidden Zorten, fäerdeg an ongemuelene Kaffi. Hanne bei der Keess hat d'Maddel Kamellen a Schockela fir d'Kanner, awer och déi Grouss krute vun Zäit zu Zäit hir Séissegkeet. Vill Leit erënnere sech haut nach un de „Bircher“-Müsli oder aner „unique“ Produiten, déi een nëmme bei him am Buttek krut.

D'Kaffismaddel mat senge schwaarzen Hoer a sengem Tupi um Kapp war bekannt fir seng léif a frëndlech Aart a Weis a fir déi Méih, déi et sech gemaach huet fir seng Produiten a säi Buttek an Szene ze setzen. D'Dekoratioun war ëmmer schéin de Saisonon ugepasst. Déi Nuechte viru Kleeserch-

ersdag huet hatt duerchgeschafft fir de Kanner hir Telleren ze preparéieren. Och fir aner Fester vu Privat- a Geschäftsleit huet hatt sech ëm de Schockela an de Kaffi gekëmmert.

Säi Business ass sou gelaf, datt hatt konnt dovunner liewen, mee räich ass d'Madeleine net ginn, zemools well iergendwann och d'Cooperative komm ass an d'Leit hir Kommissiounen manner an deene klengen Epicerie gemaach hunn. Mee d'Leit hu gäre bei him akaf, et gouf ëmmer vill geschnësst a wann hatt eemol kuerz misst erausgoen, gouf e Schëld „Bin in 2 Minuten zurück“ op d'Dier gehaangen.

De Wee vun de Schwëstere

Seng Schwëster Anni war a jonke Jore Kannermeedchen a Frankräich a wéi hatt zréckkoum krut hatt d'Chance als Spillschoulsjoffer ze schaffen. Hatt war célibataire, hat keng Kanner an huet um 1. Stack beim Madeleine am Haus gewunnt. No enger Zäiten huet d'Zesummeliewen net méi sou gutt geklappt an dunn ass d'Anni op Déifferdeng geplënnert. D'Margot, dat Eelst, war scho bestuet mat Beaufils vun Esch a krut e Kand. Hatt ass 103 Joer al ginn a réicht viru Kuerzem gestuerwen.

Ganz devouéiert an engagéiert

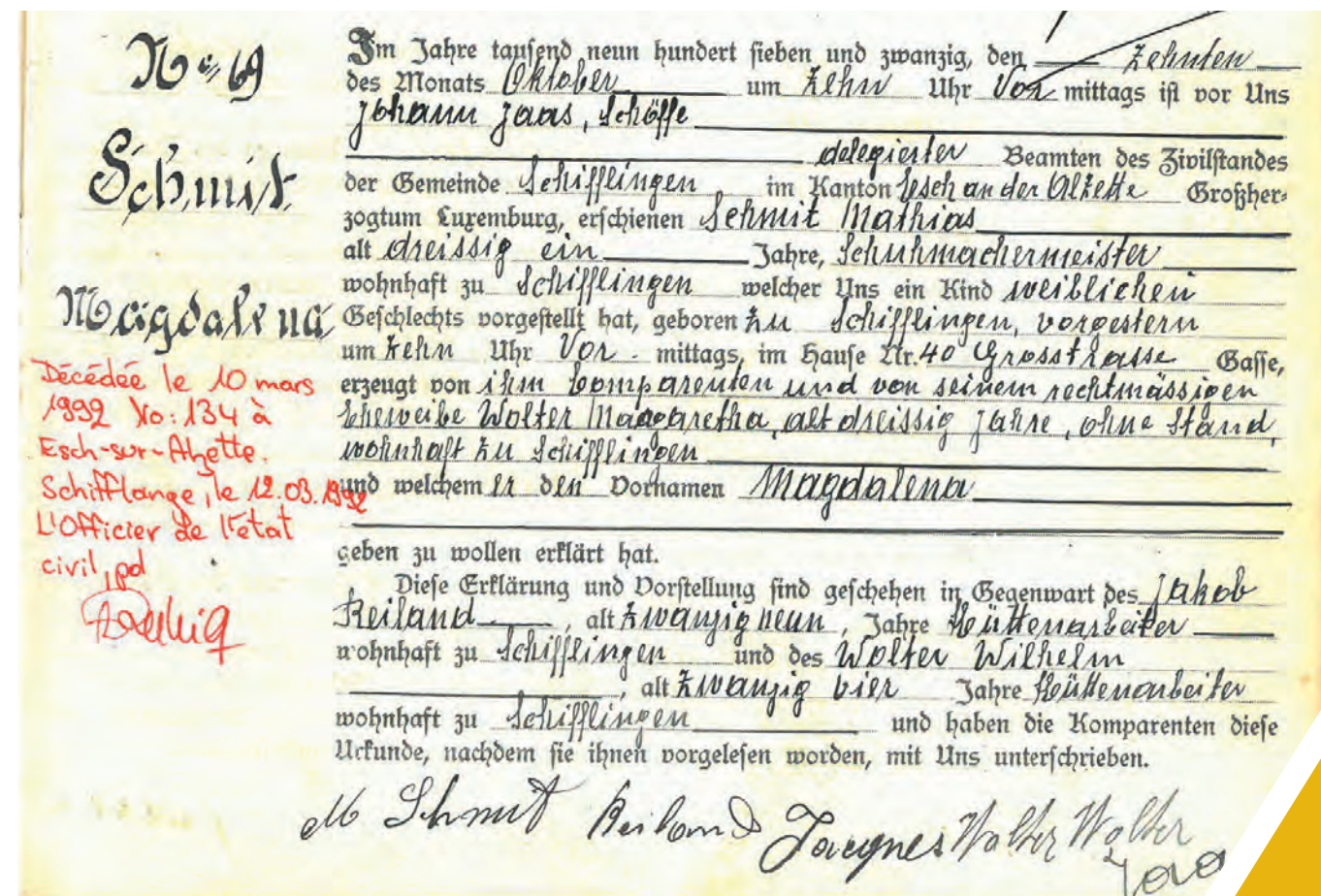
D'Maddel ass dacks bei d'Noperen invitéiert ginn, wou hatt gär Witzer erzielt an d'Gesellschaft ënnerhalen huet. Hatt

war och ganz kathoulesch: et war am Kierchehouer an an de Minettsrousen an et huet ëmmer probéiert alles zum Gudden ze dréinen. Zum Beispill huet hatt der Kierch eemol eng Krëppche gestëft oder nach an der Oktav dem Paschtouer gehollef Leit zesummen ze kréie fir d'Mass ze sangen. Hei e klengen Extrait vun engem Gedicht, dat d'Madeleine Schmit fir d'Minettse geschriwwen huet:

“Munch Melodie aus Künstlerhand
duerch de Schall vun herrlichem Gesank
Gëtt Grousses an der Welt bekannt.
Et ass schonns wäert ze son en Dank!
Loosst erkléngen d'Stëmmen op eiser Welt,
dass ni verwielt déi Himmelsbléi,
dat Schéint der Äerd nimools entfält,
fale soll et, neiem Liewe lues an d'Wéi.”

A la recherche du temps perdu

Zum Schluss huet d'Madeleine relativ laang un enger Kribserkrankung gelidden an ass den 10. Mäerz 1992 am Alter vu 64 Joer gestuerwen. Well hatt keng Kanner hannerlooss huet, ass leider e groussen Deel vun der Famill an hire Geschichten a Vergiessenheet geroden. Dofir ass et sou wichteg, datt een net vergësst iwwert déi vill intressant Perséinlechkeete vu fréier ze schwätzen a se op deem Wee um Liewen ze halen. A wéi kéint een dat besser maachen, wéi iwwert enger gutt Taass Kaffi!



Mir soen dem Gilbert Gliedner Merci fir déi flott Insider Informatiounen iwwert d'Kaffismaddel a säi Liewen. Mee och deene villen anere Schëfflenger, déi eis déi eng oder aner Stäip bei dësem Mini-Reportage waren: MERCI !



NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

MARTINE MOUSSET

Alter:
34 Joer

Equipe/Service:
Accompagnatrice
service Pédibus

Kontrakt:
16. September 2019



FERNAND JUNGMAUN

Alter:
53 Joer

Equipe/Service:
Service de l'urbanisme et du
développement durable

Kontrakt:
01. November 2019

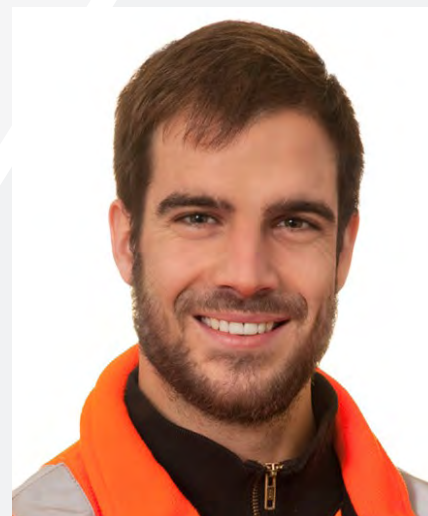


RAPHAËL RASSEL

Alter:
25 Joer

Equipe/Service:
Equipe maçons

Kontrakt:
18. November 2019



SCHËFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

Säit dem Newsmag vum Juni proposéiere mir lech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit“ erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet?

Dës Rubrik ass net nëmmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënnen sech hei ameséieren.

FOTOSCONCOURS

De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op scc@schifflange.lu eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!
Maacht also mat, well Dir kritt e kleng Präs vun eis!



An där leschter Ausgab hunn mer vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soen all deene Leit déi matgemaach hunn e grouse Merci! De Gewënner ass den Här Jeff KATZEMEYER deen eng naturgetrei Foto vun der ELLERSTROOSS geschéckt huet.

Mir soen him dofir e grouse Merci !



SERVICE : ATELIER COMMUNAL

An enger Gemeng musse vill verschidde Riedercher matenee funktionéieren, fir datt de Buttek rullt. E risen Deel vun dësem grouse Ganzen ass leider net dacks genuch am Virdergrond. Well d'Personal vun deem Service, dee mir iech an dëser Editioun vum Newsmag virstelle wëllen, ass net wierklech OP der Bühn, mee éischer hannendrun, fir d'Bühn op- an ofzeriichten, se ze ënnerhalen, d'Material ze bestellen, se ze flécken, d'Plaz ronderëm d'Bühn schéin a propper ze halen, a viles méi. Ech denken dir verstitt dës Analogie: et geet ëm eise Gemengenatelier, dofir „Bühne frei“!

Mir hu mam Rémy Becker, dem Chef vum Atelier, geschwat an zesummen den Tour gemaach a gekuckt, wat alles a sengem Service, deem sech ëmmer méi zu enger Entreprise entwéckelt, geschafft gëtt.

Am Gemengenatelier (och nach Service Régie genannt) schaffen am Ganze 70 Leit, dorënner 6 Fraen. Et ginn insgesamt 12 Equippen, déi all hiren eegene Viraarbechter hunn. Dës Equipe sinn: Schlessen, Gärtner, Botzequippe, Elektriker, Steemetzer, Kierfecht, Zirkulatioun, Bus, Transport & Montage, Usträicher, Menuiserie Spillplazen

a Recycling. D'Gemeng huet och 6 Persounen ënnert dem Statut vum travailleur handicapé am Atelier age-stallt. D'Aarbechtszäite fir jiddereen, deem hei schafft, si vu méindes bis freides vu 07:00-15:00 Auer. Tëscht 15:00-07:00 Auer ass ëmmer eng Permanence virgesinn, déi 6 Leit am Roulement 24/24 a 7/7 assuréieren. D'Permanence, dëst sinn 1 Responsabel aus dem Büro, 1 Schlessen, 1 Elektriker, 1 Maschinist an 2 Aarbechter, ass zoustänneg fir kënne bei Waasserbréch, Problemer mat de Stroosseluuchten an aner gréisser oder klenger Virfäll séier z'intervenéieren.



Safety First!

D'Gemeng huet och 1 "Travailleur désigné", deem zoustänneg fir d'Sécherheet vun de Botzfraen an de Gemen-genaarbechter ass. Hie kuckt, datt d'Reegelen (wéi z.B. d'Droe vun der noutwenneger Schutzkleedung) agehale ginn an datt d'Chantieren de Sécherheetsbestëmmungen ugepasst sinn. Ausserdeem këmmert hien sech dorëms, datt Sécherheetskuere gemaach ginn an déi noutwenneg Zertifikater ausgestallt ginn.

Rémy, du bass de Responsabelen an deem Ganzen, ziel eis eppes iwwert dech an däin Alldag?

"Ech hunn am Januar 1988 als Elektriker hei op der Gemeng ugefaangen. Virdrun hunn ech 3 Joer laang meng Léier op der Arbed gemaach an 3 Joer laang do op Schicht geschafft. Well ech e Schëfflenger Bouf sinn (och wann ech haut net méi hei wunnen) kennen ech d'Gemeng ganz gutt a sinn immens frou hei ze schaffen. Ech sinn elo säit ronn 20 Joer Chef d'atelier.

Normalerweis sinn ech moies géint hallwer 7 am Büro, fir meng Mailen ze kucken an ze gesinn, wat den Dag vir-drin no der Schicht nach alles erakomm ass. Dono passen ech dann direkt de Programm vum Dag, respektiv vun der Woch un. Ech preparéieren d'Aarbechtsfichen a brie-fen d'Viraarbechter, datt si kënnen hiren Aarbechtsdag ufänken. De Rescht vum Dag sinn ech den Uspriechpart-ner bei Froen a Problemer, a schlichte gegebenenfalls Meenungsverschiddenheeten tëscht dem Personal am Atelier. Nieft dem Verdeele vun den Tâchen, këmmere ech mech och deelweis ëm d'Congéen an d'Gestioun vum Material. Generell muss ech ëmmer den Iwwerbléck iwwert alles behalen.

Ouni den administrative Staff an déi 12 gutt opgestallten Equippen, kéinte mir awer net schaffen. De Romain Bertrang këmmert sech ëm de Budget an Zirkulatioun, den Danny Thiry ass zoustänneg fir den administrativen Deel vum Atelier an de Mike Thinnies fir d'Gestioun vum Material, d'Gebai vum Atelier an hien ass och mäin 1. Ersatz, wann ech net do sinn.

Och wann et ëmmer méi schwéier gëtt qualifizéiert Leit ze fannen, hu mir d'Chance, datt mir ganz gutt Mataarbechter hunn a sou léisst et sech gutt schaffen. D'Kommunikatioun funktionéiert relativ gutt an a mengem Job versichen ech ëmmer souverän a relax ze bleiwen."

Wat, wou, a wéini gëtt am Fong geschafft?

"Eis Gemengenaarbechter schaffen u sech dat ganz Joer duerch. Si huelen Aarbechten aus alle Gemengeser-vicer entgéint an erleedegen dat, wat se kënne maachen. D'Gemengegebaier (dëst sinn, z.B. d'Schoulen, d'Sports-hal, den Hall Polyvalent, den Tennis- a Fussballterrainen, d'Gemengewunnengen, de Centre Senior, de Pompjees-bau, d'Maison Relais asw.) mussen an d'Rei gesat ginn, d'Stroosse musse markéiert ginn, d'Waasserleitungen an d'Kabele vum éclairage public musse geluet ginn, den Entretien vun de Grénganlagen, déi der Gemeng gehéi-eren, muss assuréiert sinn, de Kierfecht gëtt ënnerhalen an d'Begrieffnisser organiséiert, Schëffleng muss prop-per gehale ginn, den Transport vun de Schoulkanner an de Ruffbus musse funktionnéieren asw. Och wa Bierger eis oder de Schafferot uruffen an eis op Defekter vum Eclairage Public, Waasserfuitten oder illegal ofgelagerten Dreck opmierksam maachen, musse mir reagéieren. Alles wat am Atelier vu Material a Knascht ufält gëtt och hei recycléiert.

Generell gëllt: Wann den Atelier d'Méiglechkeet an d'Zäit huet, dann iwwerhëlt d'Gemeng d'Aarbecht. Wann net, da gëtt eng extern Firma geruff.





hu mir bal alles. Natierlech däerfe Camionnetten, normal Autoen, Bus an Trakter net feelen. Mir hunn och en Méi-trakter a Méimaschinnen an am ganze 6 Elektroautoen. Eis Mecaniciene këmmen sech ëm d'Revisioun a Reperatur vun all dëse Gefierer."

Wat ass den idealen Dag?

"Wann alles no Plang leeft natierlech! Mee dat ass awer meeschtens net de Fall, sou datt een ëmmer erëm muss improviséieren a kucken, wat Prioritéit huet a wéi een d'Saachen nees an d'Rei kritt. Meeschtens klapp dat ganz gutt. Dofir mengen ech, mär hätten alles am Grëff."

D'Gemeng Schëffleng gëtt ëmmer méi grouss, wat sinn deng perséinlech Gedanken dozou?

"Wéi ech am Gemengenatelier ugefaangen hunn, ware mir eppes méi wéi eng Dosen Aarbechter. Deemools waren d'Atelieren nach an der Rue C. M. Spoo, wou elo de Centre Senior steet. Mir waren alleguer Kollegen an hunn een deem anere gehollef. Wéi mir dunn 10 Joer dono an d'Héidenger Strooss geplënnert sinn huet d'Situatioun sech verännert. Schëffleng ass séier gewuess an d'Unzuel vun de Gemengenaarbechter och. Automatesch ass dat Gefill, eng kleng a kollegial Equipe ze sinn, manner ginn."

Haut, 31 Joer a 4 Buergermeeschtere méi spéit, si mer zu 70 Gemengenaarbechter an eisen Atelier ass schonn erëm ze kleng. Dofir ass geplangt, den Atelier auszubauen. D'Gemengenatelieren hunn sech praktesch vun engem klengen "Familljebetrieb" zu enger Firma entwéckelt a mir sinn och vill méi modern ginn. Bal alles leeft iwwer E-Mail. Och mat de Bierger ass et eng aner Relatioun, den direkte Kontakt geet lues a lues verluer. D'Aarbecht an d'Aart a Weis, wéi d'Aarbecht gemaach gëtt, hunn sech verännert an ech fannen dat u sech Schued, well ech mech an deem familiären Ëmfeld immens wuel gefillt hunn. Vill Kollege vun deemools si schonn an der Pensioun oder verstuerwen.

D'Basis vun eiser Aarbecht ass déi selwecht, mee d'Gestioun ass méi komplex. Ganz positiv ass awer de Fait, datt et entretemps och en Job fir Fraen ass. An am zefriddeste sinn ech souwiesou nach ëmmer wann d'Produktivitéit an d'Stëmmung déi richteg sinn.

E grouse Merci dem Rémy (an och dem Billy) fir dee flotten Empfang, den intressanten Tour an déi perséinlech Andréck an d'Atelierswelt.

Mir wënschen him nach weiderhi vill Freed a Geloosheet op senger Aarbecht.

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES



90. GEBURTSDAG

MADAMM MARIA STEIMES-HART

D'Madamm Maria Steimes-Hart ass den 2. November 1929 zu Grevenmacher ob d'Welt komm. Als jonk Fra ass si dunn ob Bouneweg geplënnert an huet 1962 den Här Roger Steimes bestuet. 1964 hunn di zwee ee kleng Bouf kritt, de Carlo. De Carlo huet sengen Elteren zwee Enkelkanner geschenkt de Jean-Marc an de Jérôme.

Hire léiwe Mann ass 2011 no laanger Krankheet verstuerwen.

2015 ass Madamm Steimes an d'maison de soins „Am Schmëtzbësch" op Schëffleng geplënnert, wou si reegelméisseg vum hire Bouf de Carlo besicht gëtt.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch, d'Schäffen Albert Kalmes a Carlo Lecuit, d'Vertreeder vun der Seniorekommissioun a vum Syndicat d'Initiative hunn der Madame Steimes di allerbeschte Gléckwënsch vun der Gemeng iwwerbruecht.



Dir hutt net nëmme Manpower, mee och Maschinnekraaft ...

„An net ze kuerz: dëst Joer krute mir nach eemol e puer nei Gefierer bäi, sou datt mir elo op ronn 50 Maschinne sinn. Vu Camion a Bagger bis de Gabelstapler a Kiermaschinn



/ SAVE THE DATE

NICOLAS GOETZINGER POESIEVOLLE VIELFALT



WÉINI / QUAND | 11.01–19.01.2020
15:00–19:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Schöfflenger Konschtaus

Der gebürtige Schifflinger Künstler Nicolas Goetzing stellt im « Schöfflenger Konschtaus » vom 11. bis 19. Januar 2020 aus. Bereits mit 14 Jahren nahm Nicolas Goetzing Unterricht beim bekannten Maler Foni Tissen. 42 Jahre arbeitete er auf ARBED-BELVAL fand aber trotzdem die Kraft und Zeit sich in der Malerei weiter zu bilden und besuchte verschiedene Kurse zuerst an der Sommerakademie in Luxemburg, später dann u.a. in Worpsswede bei Professor Helga Henschel-Holtendorf und an der Kunstakademie in Trier. Seit Ende der 90er Jahre zeigt der Künstler seine Arbeiten regelmäßig in Einzel- und Gruppenausstellungen im In- und Ausland.

Die Ausstellung kann an folgenden Tagen besucht werden: 11. | 12. | 17. | 18. und 19. Januar jeweils von 15.00 bis 19.00 Uhr oder nach Absprache mit dem Künstler zu erreichen unter der Nummer 621 187 398

Schöfflenger Konschtaus

2, avenue de la Libération | L-3850 Schiffange



CONCERT PHILIPPE SCHARTZ

WÉINI / QUAND | 25.01.2020
19:30 Auer / heures

WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /
Salle Grand Duc-Jean (à l'Hôtel de Ville)



CONCERT « LUXEMBOURG PHILHARMONIA »

WÉINI / QUAND | 02.02.2020
17:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Centre sportif



07

YOUTH MAG



GEMENG
SCHÖFFLENG

Dës véier Säiten erausrappen! Déi si fir Är Kanner an d'Jugendlecher.



Den Service National de la Jeunesse organiséiert
flott Kolonien wou een vill nei Frënn kann kenne léieren an och vill kann bailéieren.

FUESKOLONIE | 17. - 21. FEBRUAR 2020

Lieu : BEEFORT

Âge : 8 – 12

Prix : 195 €

Sief deen éischte fir dech unzemellen an mell dech un!

Du verkleeds dech gär, méchs gär Party a léiers gär nei Leit kennen? Da bass du bei eis genau richtig! Nieft flotten Aktivitéite bannen an baussen, erwaart dech all Owend och eng spannend Geschicht a vill Spaass op der Schlittschongpist. Also pak deng Lieblingsverkleedung an an treff eis zu Beaufort. Mir freeën eis op dech!

Organisateuren SNJ a Groupe animateur

Umellen iwwert: <http://agenda.snj.lu/evnement/2020-02-17-000000-2020-02-21-000000/fueskolonie>



AB IN DEN SCHNEE | 16.-23. FEBRUAR 2020

Participatioun: 200 € | Ab 12 Joer

Weider Infoen an umellen kann een sech beim:

16. Februar 2020 bis den 23. Februar 2020 hunn mir een Snow-Projet an d'Alpen.

Depart ass den 16. Februar um 8h00 an der Retour den 23. Februar.

SCHËFFLENGER JUGENDHAUS

10, avenue de la libération

L-3850 Schiffange

Telefon: **+352 26 53 08 50**

Oder um Internet Site: www.schefflenger-jugendhaus.lu

FORMATIOUN ANIMATEUR A | 25.-26.01. + 08.-09.02. + 07.06.2020

Du hues Loscht mat Kanner a Jugendlecher ze schaffen, verbréngs gären Zäit an der Natur an hues Freed un der Organisatioun an der Duerchféierung vun Aktivitéiten?

Dann ass d'Formatioun Animateur A genee dat richteg fir dech. Wann's du téschent 18 an 30 Joer al bass a lëtzebuergesch schwätzt, da mell dech elo un! Schéck en Email mat dengem Donnéeën un jsmith@youth.lu oder géi einfach am Schëfflenger Jugendhaus laanscht.

Do kriss du all weider Informatiounen an Äntwerten op deng Froen.



SCHOCK DENG ELTEREN, LIES EE BUCH!



De Bicherbus kennt folgend Deeg bei d'Albert Wingert Schoul:

MËTTWOCHS jeeweils vun 09.05 bis 9.35 AUER
08. Januar | 29. Januar | 26. Februar | 18. Mäerz
an 22. Abrëll

Du kanns Bicher den Dag selwer eraussichen an da maximum 6 Wochen halen an och liesen.



Source: Essentiel 24 janvier 2017

Wann's Du nach keng 16 Joer hues da brauchst Du eng Autorisatioun vun Dengen Elteren. Dei Autorisatioun fënns Du op dem Site vum Bicherbus: www.bicherbus.lu. Fëll déi Autorisatioun aus, los deng Elteren ënnerschreien a bréng se mat.

Vill Spaass an Freed beim Liesen !

BEE SECURE UND BEE CREATIVE STUDENTENAUSBILDUNG



Die Initiative BEE SECURE promoviert eine sichere und verantwortungsvolle Nutzung von neuen Medien und Technologien. BEE CREATIVE unterstützt Kinder und Jugendliche bei der Umsetzung von Projekten im Bereich neuer Technologien in ihrem Makerspace Base1.

Die beiden Initiativen sind jedes Jahr mit Informationsständen und Workshops auf verschiedenen Veranstaltungen unterwegs. Deshalb suchen wir junge Leute, welche sich für eine sichere, verantwortungsvolle und kreative Nutzung von neuen Medien und Technologien interessieren und Lust und Zeit haben, dabei zu sein.

Du bist also Student und mindestens 18 Jahre alt? Du arbeitest gerne mit Leuten und besonders mit jüngeren Leuten zusammen? Du willst dich also engagieren und dabei etwas zu deinem Taschengeld hinzuverdienen?

Dann melde dich für die BEE SECURE und BEE CREATIVE Studentenausbildung an, die am 1. Februar 2020 von 9.30 – 13.30 im Forum Geesseknäppchen stattfindet. In der Ausbildung erhältst du einen Einblick in die Zielsetzung und in die verschiedenen Bereiche der beiden Initiativen. In praktischen Workshops, erfährst du, wie ein Informationsstand vorbereitet wird und wie man sich während einer Veranstaltung verhält.

Voraussetzungen sind Motivation, Zeit und Lust haben mitzuwirken, ausreichend Luxemburgisch- oder Deutsch-Kenntnisse und mindestens 18 Jahren alt sein. Die Ausbildung ist kostenlos und wird als 4-stündige Ausbildung zertifiziert.

Für Unterhaltung, Essen und Getränke ist gesorgt.
Anmeldung unter : student@bee-secure.lu



Simulez le montant de vos aides à la rénovation avec myrenovation

- myrenovation est la nouvelle application de myenergy qui vous permet de simuler le montant des aides étatiques et communales pour votre projet de rénovation énergétique.
- L'application reprend l'ensemble des démarches nécessaires pour l'octroi des aides et pour le préfinancement de votre projet.
- Ce simulateur bien pratique vous donne par ailleurs des informations précieuses sur l'utilisation des énergies durables, la thématique la rénovation énergétique durable ainsi que de la mobilité électrique.

L'application myrenovation est téléchargeable gratuitement en français, allemand et anglais.



8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition énergétique durable



- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Meistens versuchen Einbrecher ein Fenster aufzuhebeln.

WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

MECHANISCHE ABSICHERUNG

Türen

Eine einbruchhemmende Eingangstür sollte mindestens der Widerstandsklasse RC2 (DIN-Norm EN 1627) entsprechen. Die Verglasung (DIN-Norm EN 356) sollte der Widerstandsklasse P4A (durchwurfhemmend) entsprechen.

Querriegelschloss oder Zusatzschloss erhöhen die Sicherheit bei bestehenden Türen.

Fenster

Bei Neu- oder Umbauten sollten einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse RC2 (DIN EN 1627) installiert werden.

Ohne Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse P4A nach DIN EN 356 verhindert Dreifachverglasung alleine keinen Einbruch.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

Vorbeugen durch Licht

Einbrecher scheuen Licht. Besonders in der dunkleren Herbst- und Winterzeit empfiehlt es sich, Ihre Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen und einen bewohnten Eindruck zu hinterlassen.

Alarmanlage

Alarmanlagen schrecken Einbrecher ab. Bei Neubauten sollte man ein verkabeltes Alarmsystem einplanen.

Bei bestehenden Immobilien kann leicht eine Funk-Alarmanlage nachgerüstet werden.



Die Alarmanlage kann für jedes Objekt angepasst werden. Notwendig sind:

- Alarmzentrale mit Innensirene;
- Gut sichtbare Außensirene;
- Alarmübermittlung (GSM-Modul);
- Magnetkontakte an Fenster, Tür und Garagentor;
- Bewegungsmelder;
- Glasbruchmelder;
- Rauchmelder.

KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI



Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



- En règle générale, le cambriolage ne dure que 5 à 10 minutes.
- Souvent, les cambrioleurs utilisent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.

COMMENT VOUS PROTÉGER

PROTECTION MÉCANIQUE

Portes

Une porte d'entrée antieffraction devrait correspondre à la classe de résistance minimale RC 2 (norme DIN EN1627) et être équipée au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A (norme DIN EN 356).

La sécurité d'une porte existante peut être renforcée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

Fenêtres

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 (norme DIN EN 1627). Le triple vitrage seul ne suffit pas pour rendre l'effraction plus difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de la classe de résistance P4A (DIN EN 356) n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

PROTECTION ÉLECTRIQUE

Éclairage

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques automatiques.

Système d'alarme

Les cambrioleurs évitent les maisons équipées d'un système d'alarme.



Pour les nouvelles constructions, un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil peut facilement être mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et devrait comprendre les éléments suivants :

- Centrale d'alarme avec sirène intérieure ;
- Sirène extérieure sur la façade (bien visible) ;
- Transmetteur d'alarme (module GSM) ;
- Contacts magnétiques (fenêtre, porte, et porte de garage) ;
- Détecteurs de mouvement ;
- Détecteurs de bris de verre ;
- Détecteurs de fumée.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE



Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



LES BÉNÉFICES DES CHANTIERS-NATURE AU LALLÉNGERBIERG

Au cours des fins d'années 2018 et 2019, d'importants chantiers ont été mis en œuvre par l'Administration de la nature et des forêts au Lalléngerbierg. De grandes quantités de broussailles et d'arbres ont été coupés et enlevés à l'aide d'engins forestiers. A certains endroits le sol a été volontairement décapé à l'aide de mini pelles. A première vue on pourrait penser qu'il s'agit d'une grande destruction... Or il n'en est de rien.



Des chantiers nature sont actuellement mis en œuvre au Lalléngerbierg

Le Lalléngerbierg est classé, depuis 2016, en tant que réserve naturelle et fait partie du réseau Natura 2000 (réseau de zones protégées au nouveau européen). Le site doit son statut de zone protégée aux vastes pelouses sèches qui s'y sont développées suite à la fin de l'exploitation du minerai de fer il y a plus de 40 ans. Ces pelouses sèches hébergent une biodiversité étonnante, dont font p.ex. partie plusieurs espèces d'orchidées.



Les pelouses sèches abondent d'orchidées et d'insectes (Photo : Jan Herr)



L'alouette lu - un habitant typique des anciens sites miniers (Photo : Patric Lorgé)

Un autre habitant caractéristique des pelouses sèches est l'alouette lulu (DE : Heidelerche). Les anciens sites miniers de la Minette constituent les seuls endroits où ce petit oiseau discret niche encore de nos jours au Luxembourg; parmi ceux-ci, le Lalléngerbierg constitue le site de nidification principal. Mais, au cours des décennies, les pelouses sèches ont été graduellement envahies par des broussailles et des peuplements d'arbres de plus en plus denses.

Conformément aux plans de gestion existants, les chantiers-nature au Lalléngerbierg sont donc destinés à maintenir et améliorer les conditions de vie de l'alouette lulu qui a besoin de paysages ouverts, avec une végétation peu haute et peu dense, mais riche en insectes. Orchidées, papillons, lézards et autres espèces rares en tireront également profit. Ce qui, à première vue, peut ressembler à une destruction, est en réalité une gestion indispensable au maintien de cette biodiversité caractéristique. Veuillez donc excuser la boue qui peut accompagner temporairement les travaux et soyez rassurés qu'en février des habitats de nidification optimales seront prêts pour accueillir les alouettes ici à Schiffflange au Lalléngerbierg à leur retour de leurs sites d'hivernage en Europe du Sud.



L'alouette lulu niche au sol dans les pelouses sèches (Photo : Josy Cungs)

Contact :
Jan HERR, Gestionnaire Natura 2000,
Administration de la nature et des forêts
jan.herr@anf.etat.lu

MAM VËLO VUN DER „CITÉ OP HUDELEN“ BIS AN D'„RUE DU PONT“

Deen éischten Deel vum Vëloswee ass zanter kuerzem op. Dir kënnt iwwert dëse breeden an owes belichte Wee vu ronn 630m sécher vun der „Cité Op Hudelen“ bis an d' „rue du Pont“ fueren. Dat entsprécht enger Erspuernis vu ronn 400m par rapport zum „ale“ Wee.

D'nächst Joer gëtt dann dee weideren Deel bis an d' „rue Aloyser Kayser“ fäerdeg gestallt, sou dass Dir dann och bequem op déi nei amenagéiert Garer kommt.

Des weideren ass och de Passage sous-terrain deen d'„Cité op Hudelen“ an d'„Cité op Soltgen“ verbënnt fir de Public op.

Dëse flotte Passage erlaabt net nëmmen den Awunner vum Soltgen den Accès op de Vëloswee, mee verkierzt och allen Awunner südlech der Bunn de Fousswee fir zum Beispill bei den Hall Polyvalent ze kommen.



INTERDICTION DE FEUX D'ARTIFICE

Il est porté à la connaissance de la population schiffflangeoise que le collège échevinal a pris la décision d'interdire avec effet immédiat l'usage de feux d'artifice ou de toute autre matière pyrotechnique sur le territoire de la Commune de Schiffflange.

Cette interdiction vaut également pour la Saint-Sylvestre. En conséquence, le bourgmestre n'accorde plus de demandes d'autorisation de feux d'artifice.

Merci pour votre compréhension



Sicherheit auf dem Schulweg und um die Schule



Mama und Papa, respektiert bitte die Verkehrsregeln!
Schlecht geparkt = Gefahr für dir Kinder !



La sécurité routière sur le chemin et aux abords de l'école



Maman et papa, respectez s.v.p. le code de la route !
Mal garé = Danger pour les enfants !



TÉLÉVIE

2019 war d'Gemeng Schëffleng bekanntlech „Centre de Promesse“ vum Télévie 2019.

Vill fir net ze soe ganz vill Aktivitéite si während de Méint Oktober 2018 bis Mee 2019 vun eise Veräiner mä awer och vu Privatpersounen organiséiert gi fir esou Geld fir d'Kriibsfuerschung ze sammelen.

Eis Kollege vun der AMCIS ware während dësen 8 Méint vill ënnerwee fir all Aktivitéit am Bild festzehalen. Doraus sinn zwou DVD'en entstanden déi e flotte Réckbléck weisen.

Op der éischter DVD sinn haaptsächlech Andréck vun de sëllegen Organisatiounen ze gesinn, während op der zweeter DVD de groussen Télévie Weekend hei zu Schëffleng dokumentéiert gëtt.

Gäre kenn Dir dës DVD fir **25 €** bei der AMCIS bestellen
(Kontosnummer: CCPL LU21 1111 2547 0075 0000).



Och d'Suen déi iwwert dëse Verkaf erakomme spenden d'AMCIS un den Télévie.

D'Kollege vun der AMCIS soen am viraus VILLMOOLS MERCI

DEN TÉLÉVIE 2019 ASS ERIWVER ... VIVE DEN TÉLÉVIE 2020!



Mir hunn all eng ganz gudd Erënnerung un den Télévie dee ganz Schëffleng während de Wanterméint 2018/19 gefeiert huet.

Ganz Schëffleng huet äifreg Suen fir d'Kriibsfuerschung gesammelt **120.000 €** konnte mir am Abrëll vun dësem Joer iwwerweisen an well mir nach Suen no krute kenne mir nach eng Kéier um Télévie Dag de 25. Abrëll 2020 déi stolz Zomme vun **30.000 €** un den Télévie iwwerweisen.

Dëst ass eng fantastesch Leeschtung ... alle Schëfflenger Leit op Grouss oder Kleng ee ganz härezeleche **MERCI !**

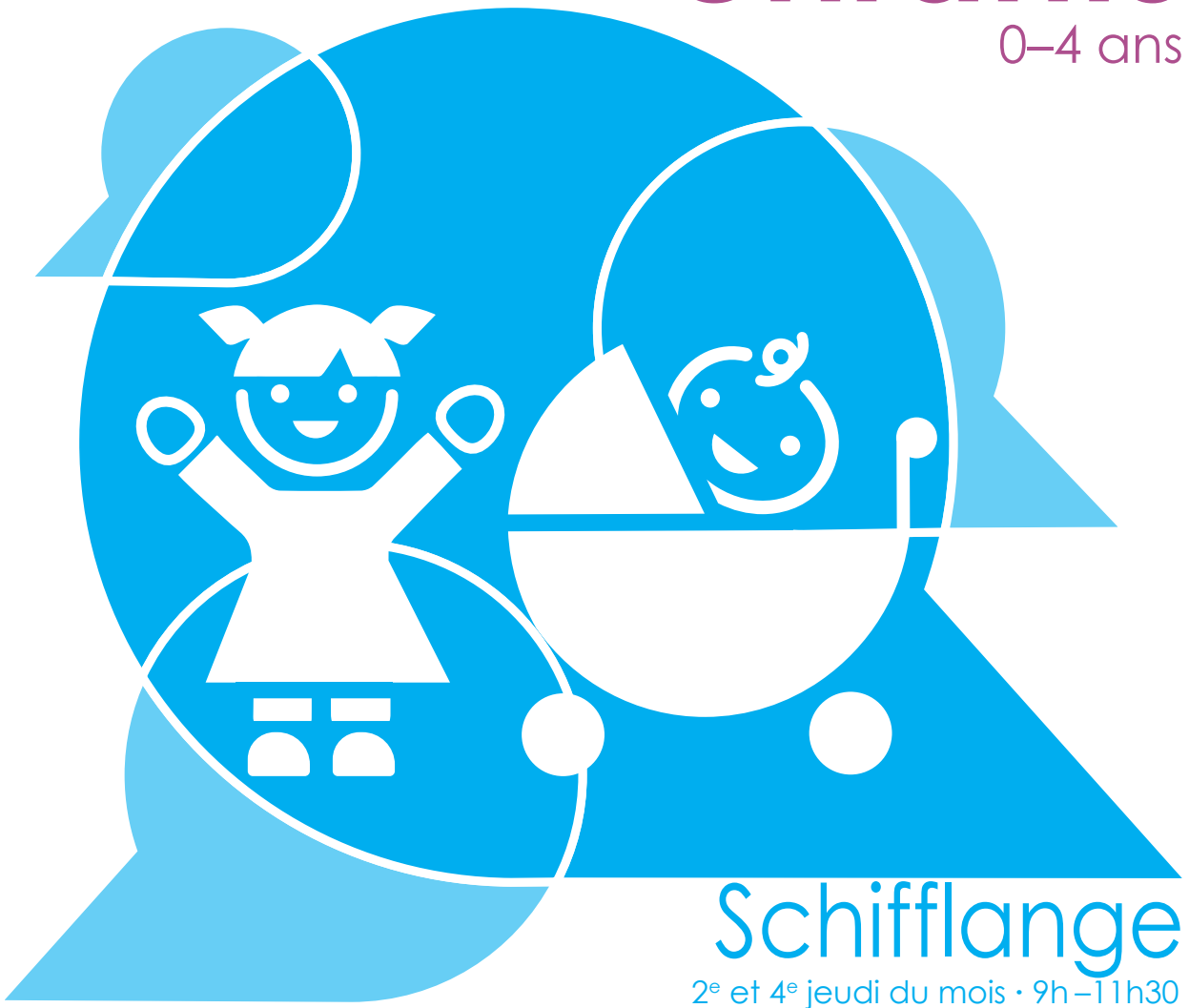


Consultations gratuites pour nourrissons et jeunes enfants

0-4 ans

Sans rendez-vous avec un professionnel de la petite enfance

Écoute, conseils, prévention information et développement



Service Promotion de la Santé de l'Enfant



Séances gratuites d'information sur la santé de l'enfant 0-4 ans

Sommeil de l'enfant
Alimentation de l'enfant
Alimentation de la femme enceinte
Développement des 5 sens
Allaitement
Grandir en sécurité, petits bobos

Schiffflange



Agrément ministériel B50/98



www.ligue.lu

Service Promotion
de la Santé de l'Enfant



facebook.com/ligue.lu



COHABITATION INTERGÉNÉRATIONNELLE

Le logement intergénérationnel chez l'habitant, encore appelé la colocation intergénérationnelle, est un dispositif solidaire qui permet à un senior, qui dispose d'une chambre libre, d'accueillir un jeune, soit gracieusement en échange d'un peu de présence bienveillante, soit moyennant une participation aux charges ou une indemnité d'occupation significativement inférieure au prix du marché locatif local.

Le choix de la cohabitation intergénérationnelle implique de part et d'autre un engagement de partage, de convivialité et de solidarité. La cohabitation est encadrée par un contrat spécifique, établi et supervisé par Cohabitage, qui agit donc comme intermédiaire entre les deux parties.

La cohabitation intergénérationnelle permet de lutter contre l'isolement des personnes âgées et la difficulté des jeunes à se loger, et apparaît comme un levier majeur d'amélioration de la qualité de vie, d'intégration et de vivre ensemble.

Pour en savoir plus :

COHABITAGE ASBL

10, rue de l'Eglise
L-4106 Esch-sur-Alzette
Tél. : 287 74 398 / 691 116 767
Mail : contact@cohabitage.lu
www.cohabitage.lu



Cohabitation Intergénérationnelle

*Une expérience de vie
originale et pleine de bon
sens*



POUR INFORMATION – PROTECTION DES DONNÉES

Dans le cadre de la mise en conformité avec le Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD) entré en vigueur le 25 mai 2018, nous vous informons que nous sommes en train de mettre à jour notre politique de protection des données.

C'est ainsi que nous aimerions vous informer sur des panneaux accrochés dans nos locaux et dans nos courriers divers que des photos/vidéos peuvent être pris à des fins publicitaires pour la ???





CONCOURS ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



ENTDECKT D'GEWËNNERPROJETEN
VUN DER LESCHTER EDITIOUN!
DÉCOUVREZ LES LAURÉATS
DE LA DERNIÈRE ÉDITION!

Renseignéiert lech op der Internetsäit vun Ärem Naturpark
Renseignez-vous sur le site internet de votre Parc naturel



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu

EDITIOUN
2019/20

CONCOURS Äre projet (m)am Naturpark

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



DE • Wir sind auf der Suche nach kreativen Köpfen. Sie sind eine Privatperson, ein Unternehmen oder ein Verein und haben eine konkrete Projekt- oder Veranstaltungsidee, die auf dem Gebiet der Naturparke Luxemburgs umgesetzt werden kann und zu einer nachhaltigen Regionalentwicklung beiträgt?

Mindestens eines der folgenden Ziele sollte dabei berücksichtigt werden:

- Erhalt & Aufwertung der Natur, der Tier- & Pflanzenwelt
- Erhalt & Aufwertung der Wasser-, Boden- und Luftqualität
- Erhalt & Aufwertung des kulturellen Erbes
- Förderung der Lebensqualität
- Förderung von Tourismus & Freizeitaktivitäten

Nehmen Sie Teil an unserem Ideenwettbewerb und gewinnen Sie mit etwas Glück eine finanzielle Unterstützung in Höhe von bis zu 6.000 € für ihr Projekt! Das Teilnahmeformular finden Sie auf der Internetseite Ihres Naturparks.

Einsendeschluss: 16. März 2020

Viel Glück!

FR • Nous sommes à la recherche d'esprits créatifs. Vous êtes une personne privée, une entreprise ou une association et vous avez une idée concrète de projet ou d'événement, qui peut être mise en œuvre sur le territoire des Parcs naturels du Luxembourg, et qui contribue à un développement régional durable ?

Au moins un des objectifs suivants doit être pris en compte :

- Préservation et valorisation de la nature, de la flore et de la faune
- Préservation et amélioration de la qualité de l'eau, du sol et de l'air
- Préservation et valorisation du patrimoine culturel
- Promotion de la qualité de vie
- Promotion du tourisme et des loisirs

Participez à notre concours d'idées et obtenez avec un peu de chance un soutien financier d'une valeur jusqu'à 6.000 € pour votre projet! Le formulaire de participation est disponible sur le site web de votre Parc naturel.

Délai de participation : 16 mars 2020

Bonne chance!



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu



JOBS VACANCES

Comme chaque année, notre Commune se propose d'engager des jeunes habitants de Schiffflange pour occuper un poste d'étudiant à l'atelier communal pendant la période des grandes vacances d'été.

Les **60 POSTES OFFERTS** sont répartis sur les 3 périodes suivantes, avec un **maximum de 20 étudiants** par période :

- PÉRIODE 1 :** 16 juillet 2020 – 05 août 2020
PÉRIODE 2 : 06 août 2020 – 26 août 2020
PÉRIODE 3 : 27 août 2020 – 14 septembre 2020

Vous êtes tenté(e), âgé(e) de 15 ans au moins et intéressé(e) de faire vos premières expériences dans le monde du travail, veuillez présenter votre demande en bonne et due forme à l'adresse suivante, ceci **au plus tard pour le 31 mars 2020** :

Administration Communale de Schiffflange
Collège des Bourgmestre et Echevins
B.P. 11
L-3801 Schiffflange

LES CONDITIONS :

Vous trouvez le formulaire d'inscription sur notre site internet **www.schiffflange.lu** sous la rubrique documents – emploi et formation.

VAKANZENJOBS

Wei all Joer engagéiert d'Gemeng jonk Schëfflenger Awunner fir e Vakanzenjob am Gemengenatelier während der grousser Sommervakanz ze besetzen.

Dei **60 PLAZEN** gin op 3 verschidden Périoden opgedeelt, mat engem **maximum vun 20 Studenten** pro Période:

- 1. PERIODE :** 16. Juli 2020 – 05. August 2020
2. PERIODE : 06. August 2020 – 26. August 2020
3. PERIODE : 27. August 2020 – 14. September 2020

Sidd där tentéiert, wéinstens 15 Joer aal an interesséiert är éischt Schrëtt an der Arbechtswelt ze faassen, dann gitt är Candidature bis **speitstens den 31. März 2020** op folgender Adress eran:

Administration Communale de Schiffflange
Collège des Bourgmestre et Echevins
B.P. 11
L-3801 Schiffflange

D'KONDITIONEN:

Där fannt eise Formulaire fir d'Inscriptioun op eise Internetseite **www.schiffflange.lu** ënnert der Rubrique Documents – Emploi et formation.

DEMANDE POUR UN JOB D'ÉTUDIANT PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2020

Nom _____
Prénom _____
Matricule _____
Lieu de naissance _____
N° et rue _____
Code postal et localité _____
N° téléphone _____
E-mail _____

Banque _____
N° de compte _____

Ecole _____
Classe _____

Choix période d'occupation par ordre de priorité (1, 2, 3 ou / si pas disponible pour la période)

PÉRIODE 1 (du 16/07/2020 – 05/08/2020)	PÉRIODE 2 (du 06/08/2020 – 26/08/2020)	PÉRIODE 3 (du 27/08/2020 – 14/09/2020)

Jobs d'étudiants précédents / stages :

Nombre d'occupations comme étudiant auprès de la Commune de Schiffflange (maximum 3) :

Pièces à joindre obligatoirement à la demande :

CERTIFICAT DE SCOLARITÉ **ou** BULLETIN SCOLAIRE DE L'ANNÉE EN COURS

Les demandes sont à renvoyer **AU PLUS TARD POUR LE 31 MARS** à l'Administration Communale de Schiffflange | B.P. 11 L-3801 Schiffflange. Veuillez noter que les demandes incomplètes ou envoyées après le 31 mars ne seront pas prises en considération.

Pour plus d'informations vous pouvez contacter le service des ressources humaines au n° de téléphone **54 50 61-427 / 201** ou par courriel à l'adresse **personnel@schiffflange.lu**.

Fait à _____, le _____

Signature de l'étudiant
ou du représentant legal
(si l'étudiant a moins de 18 ans)





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20. SEPTEMBER 2019

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Anfangs der Sitzung bat der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeinderats eine Gedenkminute für zwei kurz zuvor verstorbenen frühere Gemeinderäte einzulegen. Es handelte sich hierbei um Frau Sylviette Baum, Rätin von 1985 bis 1987 und Herrn Raymond Bartringer, welcher zwischen 1995 und 2005 die gleiche Funktion ausübte.

Darüberhinaus informierte Herr Weimerskirch den Gemeinderat, dass der Journalist, Marc Gatti, der Tageszeitung „TAGEBLATT“ ebenfalls verstorben sei.

Diese Sitzung wurde gekennzeichnet durch das festlegen der Gewerbe- und Industriesteuer zu 350% und die Grundsteuer wie folgt :

- A landwirtschaftliche Besitztümer: 400%
- B1 industrielle und kommerzielle Bauten: 600%
- B2 Mehrzweckbauten: 400%
- B3 Bauten für andere Zwecke: 200 %
- B4 Einfamilienhäuser, Miethäuser: 200%
- B5 nicht bebaute Grundstücke, welche nicht für Wohnzwecke genutzt werden: 400%
- B6 Grundstücke welche für Wohnzwecke genutzt werden: 400 %

Der Gemeinderat stimmt folgenden Punkten einstimmig zu:

- Der Bericht der Sitzung vom 11. Juli 2019.
- Eine Anpassung der Verkehrsreglementes, welches das Parken gegenüber der Häuser 21-27 in der Escher Strasse vom 06.09-01.10.2019 verbietet.
- Eine notarielle Urkunde betreffend ein Grundstück mit Gesamtfläche von 14,51ar für die Summer von 72.550,- € mit dem Ziel eines Baus von zukünftigen Schulinfrastrukturen.
- Eine Anpassung des Vertrags « TechCare – EduCare » mit der Firma EducDesign welches zusätzliche Kosten in Höhe von 11.700,- € mitsichbringt.

- Die Konvention « Natur genießen » zwischen eines landwirtschaftlichen Unternehmens und dem Syndikat SICONA süd-west, welches sowohl lokale Produkte als auch eine gesunde Ernährung für Kinder in den Schulrestaurants fördern
- Eine Konvention mit dem Sozialamt, welche dessen tägliche Verwaltung regelt
- Die Erweiterung der Kreditlinie auf nun 1.500.000,- € mit 0,35% Gewinnmarge pro Jahr und dies auf unbestimmte Dauer.
- Die Liste der budgetären Änderungen:

Aktueller Bonus	4 167 624,82
Neue Einnahmen	11 942,00
Weniger Einnahmen	0,00
Weniger Ausgaben	206 225,00
Neue Ausgaben	555 484,00
Bonus nach Änderungen	830 307,82

- Annulierung einer Entscheidung betreffend der Abfindung des Chefs und Ersatzchefs der Feuerwehr und dies aufgrund des neuen Gesetzes über die öffentliche Sicherheit (« CGDIS »).
- Anpassung des kommunalen Abfallreglements und Einführen einer neuen Mülltonne mit entsprechender Steuer. Dazu kommt die Anpassung eines Reglementes für Wohnhäuser mit dem Ziel die Haushaltsabfälle pro Person und Jahr unter 100kg zu erreichen.
- Die Charta der Zusammenarbeit mit dem Führungsausschuss der Natura 2000 « ehemalige Bergwerkstandorte ». Unter der Leitung von Michel Leytem der Naturschutzverwaltung verfolgt das Komitee das Ziel die Situation der betroffenen natürlichen Räume zu beobachten und zu analysieren.
- Die Ernennung von Frau Cynthia Pereira und Frau Cinzia Prometti als neue Mitglieder in der Chancengleichheitskommission, um zwei frei gewordene Posten zu besetzen.

Folgende Korrespondenz und Informationen wurden dem Gemeinderat ebenfalls mitgeteilt :

- « European Energy Award Gold » : Die Gemeinde wurde wiederum mit dem goldenen Zertifikat ausgezeichnet. Diese Auszeichnung wird alle 4 Jahre erneuert.
- Sozialamt: Herr Pierrot Feiereisen wird zum neuen Präsidenten des Verwaltungsrates ernannt.
- Schulorganisation: die Gemeinde zählt 1.098 Schulkinder, wovon 553 die luxemburgische und 545 eine andere Nationalität haben, aufgeteilt sind sie auf insgesamt 66 Klassen. Das zuständige Ministerium hat grünes Licht für einen Posten zur Förderung der portugiesischen Sprache gegeben. Die Schulorganisation wird in Zusammenarbeit mit der regionalen Direktion, welche dem Unterrichtsministerium untersteht, aufgestellt.
- « Man and biosphere »: die Kandidatur wurde bei der UNESCO eingereicht.
- Die Industriebrachen von Arcelor Mittal: Unterlagen über die zukünftige Entwicklung wurde den Ratsmitgliedern mitgeteilt. Das Architektenbüro COBE, Gewinner der internationalen Ausschreibung hat sich mit den verantwortlichen Akteuren getroffen um ihnen ihre Visionen mitzuteilen.
- Drei Messgeräte wurden nahe der A13 installiert um die Lärmbelastungen zu messen.
- Esch2022: die Anfrage der Gemeinde einer Mitgliedschaft in der Esch2022 Vereinigung wurde bestätigt. Der Bürgermeister hat die Projekte, welche von der Gemeinde oder auch Privatleuten eingereicht wurden und die zur Zeit von einer Jury ausgewertet werden, vorgestellt.
- Frau Zacharias-Hansen stellt die Jahresbilanz des schulmedizinischen Dienstes vor. Bei der gleichen Gelegenheit unterstrich sie die zunehmende Wichtigkeit einer guten geführten Krankenakte der Kinder mit einer Langzeiterkrankung, insbesondere im Falle wo ein Ersatzlehrer einspringen muss. Solche Situationen müssten noch besser gehandhabt werden.





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 5. OKTOBER 2019

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Entschuldigt | Yves Fiorelli (Gemeinderat)

Die Gemeinderäte befassen sich in dieser Sitzung hauptsächlich mit dem **Schulwesen** und den **schulischen wie auch außerschulischen Infrastrukturen**. Im Rahmen der Schulorganisation für das Jahr 2019/2020 hat der Gemeinderat seine Zustimmung gegeben für:

- Die definitive Schulorganisation
- Den „plan d'encadrement périscolaire“, welcher die Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen soll
- Die Aufsichtspläne der Schulen

Genauere Informationen und Zahlen zum Schifflinger Schulwesen befinden sich in der aktuellen Ausgabe des „Schöfflinger Schoulbuet 2019/2020“. Die Ausgabe ist erhältlich in der Gemeinde, im Service scolaire und ebenfalls auf der Internetseite der Gemeinde

www.schiffllange.lu/publications-parues-en-2019/

Im selben Kontext wurde das Projekt „**Bildungslandschaft**“ der Firma MC Luxembourg vorgestellt. Hier wurde die aktuelle Situation analysiert, Arbeitsgruppen haben sich beraten, Pisten für die spätere Entwicklung wurden dem Gemeinderat vorgestellt. Folglich hat sich der Gemeinderat über einen Text für eine Grundsatzentscheidung geeinigt, welcher die Prioritäten in der Entwicklung der schulischen und außerschulischen Infrastrukturen festlegt.

Die Gemeinde beteiligt sich auch dieses Jahr mit einem Betrag von 50,- € pro Kind am Projekt „épargne scolaire“ der Sparkasse. Die Gesamtausgabe beläuft sich auf 9.050,- €.

Darüberhinaus stimmt der Gemeinderat folgenden Punkten zu:

- Der temporären Verpflichtung einer Person, die beauftragt wird vom Verwaltungsrat des Sozialamts dessen Konten und fehlenden Einnahmen zu überprüfen.
- Die Stellungnahme zu den Überschwemmungszonen und den dazugehörigen Karten, welche auf Nachfrage des Umweltministeriums von der Gemeinde ausgearbeitet wurden.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. NOVEMBER 2019

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Der Bürgermeister informiert die Mitglieder des Gemeinderates, dass die Gemeinde kurz zuvor zum wiederholten Mal zum Preisträger des „European Energy Award“ gekürt worden ist und dies für eine Dauer von vier Jahren.

Der Gemeinderat hat folgenden Punkten zugestimmt:

- Die Berichte der Sitzungen vom 20. September und vom 5. Oktober 2019.
- Eine Anpassung zum Verkehrsreglement, betreffend ein Parkverbot in der rue des Aulnes auf beiden Seiten des Weges zwischen den Häusern n°85 und 86 festhält.
- Eine Bestätigung des Parkverbots auf mehreren Parkplätzen in der rue de Hédange und in der rue Aloyse Kayser und dies wegen Arbeiten der Firma CLE am Netzwerk.
- Ein Mietvertrag, zwischen der Gemeinde und dem Tennisverein, der sich auf 20.000,- € beläuft, sich über eine Dauer von drei Jahren erstreckt und die Kosten- und Pflichten aufteilung beider Akteure festhält.
- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Luigi Paffetti betreffend einer Wohnung im Seniorenzentrum.
- Mehrere Konventionen:

- Im Rahmen des Baus eines Fahrradweges zwischen einigen betroffenen Grundstückbesitzern und der Gemeinde.
- Zwischen der Gemeinde und der „Maison des Œuvres“, betreffend die Bereitstellung von Räumlichkeiten im Vereinshaus mit dem Ziel die Dienstleistungen der „Maison relais“ zu garantieren.
- Eine Anpassung der Dreierkonvention zwischen dem Staat, der Gemeinde und der Vereinigung APASE, betreffend die Kindertagesstätte „Schöfflinger Bëschzwergen“.
- Eine Dreierkonvention zwischen dem Staat, der Gemeinde und der Vereinigung „Schöfflinger Jugendhaus“, welche das Funktionieren des Service de Rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes garantieren.

- Ein Vorvertrag zwischen der Firma RYK (Verkäufer) und der Gemeinde Schifflingen (Käufer) bezüglich einer Garage in der rue Eugène Heynen für die Summe von 30.000,- €.
- Ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 75.000,- € ist erforderlich für die Instandsetzung respektiv die sicher-

heitstechnische Genehmigung verschiedener Räumlichkeiten in Schulgebäuden. Dieser wird zeitgleich in die Finanzbücher eingeschrieben.

- Dem Auszahlen von ordentlichen Subsidien an die lokalen Vereine. *Liste siehe Seite 61
- Eine zusätzliche Stunde politischen Urlaubs wird dem Gemeinderat Yves Marchi gutgeschrieben.
- Eine Abfindung für den Platzwart, der die Instandhaltung der Innen- und Außenstrukturen des Schifflinger Tennisvereins, garantieren soll.

Der Teilbebauungsplan der Noertzingerstraße, der am 21. September 2018 im Gemeinderat gestimmt worden ist, ist momentan in der Ausführungsphase. Um einen guten Ablauf zu ermöglichen, nimmt der Gemeinderat eine Konvention an, welche den Bau der Infrastrukturen, die Finanzierung und den Verkauf des Grundstücks und der Ausrüstung festlegt.

Jedes Jahr votiert der Gemeinderat die Liste der Mitarbeiter, die sich 20 Jahre in den Dienst der Schifflinger Gemeinde, respektiv des Schifflinger Schulwesens stellten. Diese treuen Mitarbeiter erhalten als kleines Dankeschön eine Uhr

PAULY Nathalie | Redakteur im STNI
VALERIANI Sandra | Expeditionär im SUDD

BERTRANG Romain | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
BOCCI Jean-Luc | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
DAX Alain | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
HALSDORF Christian | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
ONGARO David | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
REICHEL François | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
SCHENTEN Carlo | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt
SCHNEIDER Marco | Mitarbeiter in der Gemeindewerkstatt

BRUNELLI Katja | Lehrerin
GIANNESI Tina | Lehrerin
HEVER Damien | Lehrer
MATERAZZI Carole | Lehrerin
SCHEIWEN Laureen | Lehrerin
SCHIEVENIN Ivan | Lehrer





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20 SEPTEMBRE 2019

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

En début de séance, le bourgmestre a fait appel à une minute de silence afin de rendre hommage à deux conseillers communaux récemment décédés. Il s'agit de Madame Sylviette Baum, conseillère communale de 1985 à 1987 et de Monsieur Raymond Bartringer qui exerçait ces mêmes fonctions de 1995 à 2005.

De plus, Monsieur Weimerskirch informa le Conseil communal que Monsieur Marc Gatti, journaliste du journal quotidien « TAGEBLATT », nous a également quitté.

Cette séance du Conseil communal a été marquée par les fixations du taux commercial et industriel à 350% et de l'impôt foncier comme suit :

- A propriétés agricoles : 400%
- B1 constructions industrielles ou commerciales : 600%
- B2 constructions à usage mixte : 400%
- B3 constructions à autre usage : 200 %
- B4 maisons unifamiliales, maisons de rapport : 200%
- B5 immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation : 400%
- B6 terrains à bâtir à des fins d'habitation : 400 %

Le Conseil communal approuve à l'unanimité :

- Le rapport de la séance du 11 juillet.
- Un avenant au règlement général de la circulation interdisant le stationnement en face des maisons sises 21-27 à la rue d'Esch du 06.09 au 04.10.2019.
- Un acte notarié concernant l'acquisition d'une parcelle à la rue de Noertzange d'une surface de 14,51 ares pour la somme de 72.550,- € et ceci en vue d'une construction future d'infrastructures scolaires et parascolaires.
- Un avenant au contrat « TechCare – EduCare » avec la société EducDesign prévoyant un montant supplémentaire s'élevant à 11.700,- €.

- La convention « Natur genéissen » entre une entreprise agricole et le syndicat SICONA Sud-Ouest promouvant les produits locaux et une alimentation saine des enfants dans les maisons relais et restaurants scolaires.
- Une convention avec l'Office social réglant la gestion journalière de celui-ci.
- La prolongation de la ligne de crédit fixé pour le compte courant en hauteur de 1.500.000,- € présentant une marge de 0,35% par an et ceci de façon à durée indéterminée.
- Le relevé des modifications budgétaires au service ordinaire :

Boni actuel	4 167 624,82
Recettes nouvelles	11 942,00
Recettes en moins	0,00
Dépenses en moins	206 225,00
Dépenses nouvelles	555 484,00
Boni après modifications	830 307,82

- L'annulation d'une décision portant sur l'indemnisation du chef de corps et chef de corps adjoint et ceci suite à l'entrée en vigueur de la loi sur l'organisation de la sécurité civile (« CGDIS »).
- L'adaptation du règlement communal relatif au traitement des déchets introduisant une nouvelle poubelle (avec taxe correspondante) et une adaptation de la réglementation pour les résidences afin de promouvoir la réduction de la production des déchets ménagers à une échelle de moins de 100 kg par personne par an.
- La charte de collaboration du comité de pilotage Natura 2000 « anciens sites miniers ». Le but est d'observer et d'analyser la situation des espaces naturels concernés. Le comité est présidé par Monsieur Michel Leytem de l'Administration des Eaux & Forêts.
- La désignation de Madame Cynthia Pereira et de Madame Cinzia Prometti en tant que nouveaux mem-

bres au sein de la Commission à l'Egalité des Chances, afin de compléter deux postes devenus vacants.

Les correspondances et informations suivantes ont également été communiquées aux membres du conseil :

- « European Energy Award Gold » : La commune est à nouveau certifiée à Locarno. Ce prix est décerné tous les 4 ans.
- Office social : Monsieur Pierrot Feiereisen est nommé nouveau président du conseil d'administration.
- Organisation scolaire: la commune compte : 1.098 enfants, dont 553 (de nationalité luxembourgeoise) et 545 enfants (non-luxembourgeois), répartis sur 66 classes. Le ministère de l'Education nationale (MEN) a donné son accord pour le poste d'un cours de lusophonie. L'organisation scolaire est établie en collaboration avec la direction régionale sous tutelle du MEN.
- « Man and biosphere » : a introduit sa candidature auprès de l'UNESCO.
- Friches d'Arcelor Mittal : un dossier sur le développement futur a été transmis aux membres du Conseil communal. Le bureau d'architectes COBE, lauréat du concours international, s'est rencontré avec les différents acteurs responsables afin de présenter leurs visions.
- Trois stations de mesurage: ont été installées en proximité de l'A13 afin d'analyser les nuisances sonores provenant de celle-ci.
- Esch2022 : la demande d'affiliation à l'asbl Esch2022 a été confirmée par le comité. Le bourgmestre a brièvement présenté les projets introduits par la commune et/ou les personnes privées ayant été soumis afin d'être évalués par le jury de l'asbl Esch2022. Un premier retour pourrait avoir lieu au mois d'octobre.
- Présentation du bilan du service médico-scolaire par Madame Zacharias-Hansen. Par la même occasion Madame Zacharias-Hansen a souligné qu'à part les examens normaux effectués par les médecins, l'importance croissante et la gestion des PAI, c'est-à-dire des enfants portant une maladie durable. Plus particulièrement dans le cas d'un remplacement d'un titulaire d'une classe, cette situation pourrait être organisée de manière plus efficace.





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 5 OCTOBRE 2019

FRANÇAIS

Anwesend | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Excusé | Yves Fiorelli (conseiller communal)

La séance du 5 octobre 2019 a traité majoritairement **l'enseignement et les infrastructures scolaires et parascolaires**. Dans le cadre de l'organisation scolaire de l'année 2019/2020, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité :

- La version définitive de l'organisation scolaire
- Le plan d'encadrement périscolaire
- Les plans de surveillance

De plus amples informations et chiffres sur l'enseignement à Schiffflange se trouvent dans la nouvelle édition du « Schöfflinger Schoulbuet 2019/2020 ». Le magazine est disponible à l'Hôtel de Ville, au Service scolaire et bien évidemment via le site de la commune www.schiffflange.lu/publications-parues-en-2019/.

Dans ce même contexte le dossier „Bildungslandschaft” a été présenté par la société MC Luxembourg. Ainsi la situation actuelle a été analysée, des groupes de travail se sont concertés et des pistes pour le développement futur ont été présentées au Conseil communal. Suite à cette présentation, le Conseil communal s'est mis d'accord sur une décision de principe fixant les priorités dans l'évolution des infrastructures scolaires et parascolaires schiffflangeoises.

A l'instar des années précédentes, la commune participe à l'action « épargne scolaire » lancée par la BCEE et ceci à raison de 50,- € par élève, ce qui représente une dépense totale de 9.050,- €.

De plus le Conseil communal approuve :

- L'engagement temporaire d'une personne par le conseil d'administration de l'Office social afin de vérifier ses comptes et relevés des recettes restant à recouvrer.
- La prise de position au sujet des zones inondables et des cartes des risques d'inondation, qui suite à la demande du Ministère de l'Environnement, a été élaborée par la Commune de Schiffflange.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 NOVEMBRE 2019

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Le bourgmestre informe les membres du Conseil communal que la commune a récemment été lauréate du « european energy award gold » et ceci pour une durée de quatre ans.

Le Conseil communal a approuvé les points suivants :

- Les procès-verbaux des réunions en date du 20 septembre et du 5 octobre 2019
- Un avenant au règlement de circulation attestant une interdiction de stationnement en la rue des Aulnes des deux côtés du chemin situé entre les maisons n°85 et 86.
- Une confirmation fixant également une interdiction de stationnement sur plusieurs emplacements en la rue de Hédange et la rue Aloyse Kayser et ceci en vue des travaux de réseaux par l'entreprise CLE.
- Un contrat de location entre la commune et le tennis club de Schiffflange sur une durée de trois ans et un loyer de 20.000,- € et définissant les charges de l'association et les charges de la commune.
- Un contrat de location entre la commune et Monsieur Luigi Paffetti concernant un appartement au sein du Centre seniors.
- Plusieurs conventions :

- Dans le cadre de la réalisation d'une piste cyclable entre quelques propriétaires concernés et la commune.
- Entre la commune et la Maison des Œuvres concernant les locaux au sein du « Veräinshaus » pour le bon fonctionnement des services de la Maison relais.
- Un avenant à la convention tripartite formée par l'Etat, la commune et l'APASE asbl, garantissant le fonctionnement de la crèche en forêt « Schöfflinger Bëschzwergen ».
- Une convention tripartite entre l'Etat, la commune et l'asbl. « Schöfflinger Jugendhaus » fixant le fonctionnement du Service de Rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes.

- Un compromis de vente entre la société RYK (vendeur) et la Commune de Schiffflange (acheteur) concernant un garage sis en la rue Eugène Heynen pour la somme de 30.000,- €.
- Un devis supplémentaire et l'inscription du crédit sont nécessaires pour la mise en conformité des locaux des bâtiments scolaires pour la somme de 75.000,- €

- L'allocation de subside ordinaires aux associations locales. *voir page 61
- Une heure de congé politique a été attribuée au conseiller Yves Marchi.
- Une indemnité pour le garde-terrain assurant l'entretien des installations intérieures et extérieures du Tennis Club de Schiffflange

Le PAP rue de Noertzange, voté en date du 21 septembre 2018 par le Conseil communal, est actuellement en phase d'exécution. Afin de permettre un bon déroulement, le Conseil communal approuve une convention fixant: la mise en place des infrastructures, le financement et la cession du terrain.

À l'instar des années précédentes, les personnes suivantes seront remerciées pour 20 années de bons et loyaux services auprès de l'Administration communale de Schiffflange ou à l'Enseignement fondamental dans la commune. A cet effet ils obtiendront une montre de mérite.

Pauly Nathalie | rédacteur auprès du STNI
Valeriani Sandra | expéditionnaire auprès du SUDD

Bertrang Romain | salarié auprès de l'atelier communal
Bocci Jean-Luc | salarié auprès de l'atelier communal
Dax Alain | salarié auprès de l'atelier communal
Halsdorf Christian | salarié auprès de l'atelier communal
Ongaro David | salarié auprès de l'atelier communal
Reichel François | salarié auprès de l'atelier communal
Schenten Carlo | salarié auprès de l'atelier communal
Schneider Marco | salarié auprès de l'atelier communal

Brunelli Katja | enseignante
Giannessi Tina | enseignante
Hever Damien | enseignant
Materazzi Carole | enseignante
Scheiwen Laureen | enseignante
Schievenin Ivan | enseignant





**OPEN CALL
FOR PROJECTS**

REMIX

CULTURE

**For further information
and how to register**

www.esch2022.lu



SUBSIDES AUX ASSOCIATIONS LOCALES SUBSIDIIEN AN DIE LOKALEN VEREINEN

AAFC FOLKLORAMA	1 376,78
AARBECHTER	
ENNERSTETZUNGSVERAIN	1 114,26
ACL JEUNES MAMANS	2 638,52
AMATEURS CINEASTES SCHIFFLANGE	2 671,89
CLUB DE SELF-DEFENSE ET D'AIKIJUJITSU	1 318,44
ASSOCIATION SPORTS ET LOISIRS	3 850,32
CERCLE ATHLETIQUE CAS	5 973,83
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'EDUCATION DIFFERENCIÉE /ATELIER KLEIBLAT	750,81
CERCLE PHILATELIQUE	2 502,71
CHORALE MINETTROUSEN	2 835,23
CHORALE MUNICIPALE	7 086,92
CHORALE STE. CECILE	3 157,73
COIN DE TERRE ET DU FOYER	2 561,05
CROIX-ROUGE	2 726,03
DESCHTENNIS DTS	2 631,05
UNION DES DONNEURS DE SANG	1 475,96
SCHEFFLENGER SCHMELZAARBECHTER	2 316,03
ENROLES DE FORCE	1 792,62
FC SCHEFFLENG 95	6 563,04
AMICALE SCHEFFLENGER QUARTIER	606,72
FIEDERBALL / BADMINTON	4 964,58
FOYER DE LA FEMME	4 102,81
FRAEN AN MAMMEN	1 722,61
GARDERIE FIR KANNER	4 282,02
GRUPP ABBE PONCIN	5 648,77
HANDBALL HBCS	4 462,87
HARMONIE MUNICIPALE	13 250,93
HONDSCLUB HSDV	869,24
SCHÉFFLENGER MAJORETTEN	1 855,15

KELECLUB 3 HANNEN EREM	1 023,83
KELECLUB AMAZONEN	475,03
LASEP	4 725,39
LPPD	3 041,05
MOTOR-UNION	4 725,39
NATUR- A VULLESCHUTZ	3 659,44
PETA-BOULES	2 619,38
PHOTO-CLUB	2 666,05
CND LUXEMBOURG	5 833,82
PROTECTION DES ANIMAUX	659,22
CENTRE D'INTERVENTION	3 570,30
SHOOTING ACADEMY SCHIFFLANGE	4 137,81
SOCIETE AVICOLE	5 151,26
COUNTRY LINE DANCERS	1 837,65
SOCIETE DE GYMNASTIQUE LE TRAVAIL	6 738,06
SOCIETE DE TIR STASS	6 913,07
SYNDICAT D'INITIATIVE	9 841,65
TENNIS-CLUB	6 650,55
UNION DES FEMMES	1 575,13
VELOCLUB LA PEDALE 07	4 987,91
SENIORENSECHERHEETS- BERODER ASBL	1 387,86
TURM A SPRENGER SCHÉFFLENG	1 079,26
AMICALE SCHMETTBÖSCH	2 072,64
STUDIO AUDIO SCHIFFLANGE	845,90
ASSOCIACAO AMIGOS CABO VERDIANA	796,32
FAN CLUB BEN GASTAUER	2 440,17
FRÄIZAITCLUB SCHÉFFLENGER PIRATEN	803,90
SCHEFFLENGER GLOBETROTTERS	2 386,03
KC PRENZEBIERG	2 311,83
ELTEREVEREENEGUNG SCHOUL A WINGERT	1 076,92



POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



DÉI GRÉNG Schöffleng wünsch alle Schöfflenger gerausam Chrëschtdeeg an alles Guddes fir 2020.

Les **DÉI GRÉNG Schifflange** vous souhaitent une fête de Noël paisible et nos meilleurs vœux pour 2020.



Das Jahr neigt sich zu Ende und nach den Budgetdebatten im Gemeinderat kehrt für kurze Zeit etwas Ruhe ins tägliche Schifflinger Politikgeschäft ein.

Dem ist gut so, denn es ergibt sich so die Gelegenheit, das abgelaufene Jahr mit einem gewissen Abstand zu betrachten und Schlüsse zu ziehen, was sich im letzten Jahr zum Guten, oder zum weniger Guten oder gar zum Schlechten entwickelt hat.

Um es kurz zu halten:

Gut gelaufen ist die Ausarbeitung des neuen Masterplans Bildungslandschaft. Dieser ermöglicht die Planung und den Bau einer 4. Schule, die Umgestaltung der bestehenden Schulen zu richtigen Bildungsanstalten sowie die Neugestaltung der außerschulischen Betreuungsstrukturen (Maison Relais).

Weniger gut gelaufen ist die Umgestaltung des Ortskerns durch die Abschaffung der Bahnübergänge. Die Baustellendauer und die damit verbundenen Probleme sind eine Zumutung für jeden. Mit der Inbetriebnahme der Lifte an

den Unter- beziehungsweise Überführungen wird sich die Lage verbessern.

Schlecht gelaufen sind einige Erbschaften aus der vor-maligen Legislaturperiode (Umbau Haus a Kassen in der Liberationsstraße sowie der Umbau der Bestgen Mühle). Ursache dafür sind unter anderem die angedachten, nicht umsetzbaren Konzepte mit einigen potentiellen zukünftigen Betreibern der Gebäude.

Die Feiertage am Jahresende bieten aber auch die Möglichkeit, einen Ausblick aufs kommende Jahr zu machen.

Hier nur einiges von der Prioritätenliste:

Konkrete Umsetzung des Masterplans Bildungslandschaft, damit schnellstens die akutesten Probleme im Bereich Schule und Kinderbetreuung gelöst werden.

Abschlussdiskussion bezüglich des Masterplans Schiff-lange für die Entwicklung unserer Gemeinde. Dies geschieht unter Einbeziehung der Erneuerung der alternden Infrastrukturen im Bereich Kultur und Sport. Es geht auch um eine zukunftsorientierte ausgewogene Entwicklung des Verkehrs (der Mobilität), der Gestaltung des öffentlichen Raumes (Parkplätze und Grünflächen), der Schaffung von erschwinglichen Wohnungen und dem Erhalt einer Geschäftswelt, die den täglichen Bedürfnissen der Schiff-linger Einwohner gerecht wird.

Natürlich zählen auch die Bauprojekte „Haus a Kassen“ und „Bestgen Mühle“ zu den Prioritäten.

Wir, déi gréng, hoffen, dass Sie liebe Bürgerinnen und Bürger auf ein für Sie erfolgreiches Jahr 2019 zurückblicken können und wünschen Ihnen geruhsame Weihnachtstage und ein glückliches neues Jahr 2020.

**SAVE THE DATE:
GRÉNGEN NEIJOERSCHPATT 14/01/2020**

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schöffleng.

**D'WUEL VUM BIERGER – D'PRIORITÉIT VUN DER CSV
« LE CITOYEN AU CENTRE DE NOS PRÉOCCUPATIONS »**

CSV

SCHÖFFLENG

“Gemeinsam fir d'Zukunft schaffen“, déi nei Chancen notzen, ee d'Stadentwécklungsplang opstelle, méi Vélosweeër, d'Moderniséierung vun eise Schoulen... dat sinn e puer Beispiller, déi konkret ugelaft sinn. Et wor eis wichteg mat de Leit am Gespréich ze bleiwen, do-fir d'Masterplangdiskussioun. Derzäit gëtt een Dokument finaliséiert mat de grouse Linnen.

« A l'écoute du citoyen – votre avis nous intéresse. Des séances d'informations publiques, des ateliers participatifs ; ensemble pour le développement urbain de notre commune. »

Mir wëlle déi finanztechnesch Situatioun esou ze plangen, fir datt déi noutwenneg nei Infrastrukture fir Sport, Kultur a Fräizäit och realiséiert kënnen ginn. Fir d'CSV ass et wichteg, datt och de natur-an-ëmweelttechnesche Belange Rechnung gedroe gëtt. Och muss en Gläichgewicht tëscht de bebaute Flächen an den Gréngzone fonnt ginn. An dësem Sënn sinn och eis Moossnamen ze gesinn, fir d'Bauprojets besser an de Grëff ze kréien: Net all Gréngfläch zoubauen, mä e moderate Wuesstem organiséieren. D'Ëmklässiere vun Terrains an « zones d'aménagement différées », souwéi d'Prioritéit op d'PAP's « Quartiers existants » ze setze si konkret Schrëtter, déi d'Philosophie vun der CSV/ déi gréng Majoritéit erëmispigelen.

« Il s'agit de trouver équilibre entre, d'une part, la mise à disposition de terrains construisibles, et, d'autre part, le maintien et la réalisation de zones de rencontres et de récréation. Pour cette

raison, la majorité menée par le CSV a procédé au reclassement de terrains en « zones d'aménagement différées », et donne la priorité aux PAP « quartiers existants. »

Wann dës Koalitioun och an der Kontinuitéit geschafft huet, a Projete konsequent ëmsetzt, déi vu fréiere Schaffen- a Gemengeréit un d'Rulle bruecht gi sinn (Boulodrome an Déierenasy), sou sinn eeler Dossiere, wéi d'Renovatioun vum Haus A Kassen a vun der Bestgens Millen, nach net um Instanzewee, well se nach net definitiv prett wore. Eng Rei vun Ajustementer wore noutwenneg! An dat brauch seng Zäit!

« La réalisation de bâtiments scolaires dotés chacun de structures d'accueil du type maison relais, est un projet à long terme, qui trouvera son point de départ avec la construction d'un nouvel établissement scolaire. »

D'Handschrëft vun der Koalitioun gesäit een am Schouldossier: déi intensiv Aarbechte fir eis Bildungslandschaft nei opzestelle, sinn an der finaler Phase: de Bau vun enger weiderer Schoul, den Ëmbau vun der Lydie Schmit Schoul, qualitativ Verbesserungen un de Schoulgebaier Albert Wingert a Nelly Stein, Schafung vu neiem Schoulraum an gläichzäiteger Verbesserung vun Opnahmpossibilitéite fir d'Kanner an d'Maison Relais. Et ass ee grouse wuel iwwerluechte Programm, dee zu enger Dezentraliséierung vun der Maison Relais féiert a domatter méi Kanner d'Chance offréiert op dës Servicer kënnen zréckzegraifen.

Den sozialen Aspekt (Quartierschoulen) souwéi den Ëmweltaspekt (Reduzéierung vum Bustransport) ënnersträichen dëse Projet fir Schöffleng. Et ass deemno net just ee Bau vun enger weiderer Schoul, mä eng global Vu fir d'Schoulwiesen an eiser Uertschaft qualitativ ze verbessern. Et ass dës e Schwéierpunkt aus dem CSV-Programm.

« La majorité « CSV/déi gréng » ne se contente pas de réaliser des projets isolés, mais s'intéresse au développement global de notre commune. Repenser l'environnement scolaire à Schiff-lange aura pour impact de recréer des établissements de proximité, de limiter les transports écoliers sur le territoire de la commune, et contribuera ainsi à améliorer la qualité de vie qui nous tient tant à cœur. »

Et ass nach villes wat usteet, mä mir bleiwen um Ball. De Koalitiounsaccord gëtt Schrëtt fir Schrëtt ëmgesat fir Schöffleng no vir ze bréngen.

**SCHÉI CHRËSCHTDEEG
AN ALLES GUDDER FIR 2020**

« JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE »

Är CSV-Vertrieder am Schaffen-a Gemengerot.

Paul Weimerskirch, Marc Spautz, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Nadine Kuhn, Gilbert Godart

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schöffleng.

VIEL GEREDE, NOCH MEHR OFFENE FRAGEN

LSAP

Anfang August versetzte Bürgermeister Paul Weimerskirch in einem Tageblatt-Interview die Schiffflinger Einwohner in Erstaunen mit der überraschenden Ankündigung der Errichtung einer „Containerschule“ auf der „Place Grande Duchesse Charlotte“ während den vorgesehenen unvermeidlichen Renovierungsarbeiten in der Lydie-Schmit-Schule. Es hieß weiter, der Gemeinderat würde spätestens Anfang Oktober diese Entscheidung treffen. Diese Aussage verblüffte viele, vor allem da in den eigenen Reihen der CSV so mancher vom nicht abgesprochenen Vorstoß des Bürgermeisters überrumpelt wurde.

Anfang Oktober stellte der Schöffenrat nun seine mit Spannung erwarteten Ideen bezüglich des sogenannten Masterplans „Bildungslandschaft“ im Gemeinderat vor.

Hauptidee dieses Masterplans ist das Konzept, die bestehenden Schulen und die Maison Relais als integrierte Einrichtungen zu etablieren. Auf Grund dessen wurden die bestehenden Standorte analysiert und neue Varianten ausgearbeitet.

Demzufolge soll die Lydie-Schmit-Schule nicht nur renoviert, sondern auch vergrößert werden, weshalb man den Bau einer neuen Struktur im Schulhof vorsieht. Daraufhin schlug die **LSAP-Fraktion** dem Schöffenrat vor, einen Ausbau Richtung Eugene-Heynen-Straße hin zu analysieren, was eine Minimierung des ohnehin schon recht kleinen Schulhofs vermeiden könnte.

Priorität liegt aber ganz klar auf dem Bau einer vierten Schule in der „Cité op Hudelen“, ganz in der Nähe der jetzigen Maison Relais. 2023 soll diese neue Schule dann bezugsfertig sein und im Anschluss, also 2025/2026, erst die Renovierung der Lydie-Schmit-Schule erfolgen. Insofern ist die widersinnige Idee der Containerschule auf der Place Grande Duchesse Charlotte gottlob vorab vom Tisch.



Wir können jedoch nicht davon absehen, dass Bürgermeister Paul Weimerskirch immer wieder in seinen eigenen Reihen keine Unterstützung für seine Ideen findet.

Fakt ist jedoch, dass die jetzige Situation in Bezug auf die schulischen Infrastrukturen mehr als gravierend ist. Die Maison Relais hat keinerlei freie Kapazitäten mehr und die Warteliste ist ellenlang: Mehr als 50 Kinder mussten allein dieses Schuljahr abgewiesen werden.

Doch welche Lösungsansätze der Schöffenrat für die Jahre 2019 bis 2023 bzw. 2025/2026 vorsieht, wurde leider nicht ersichtlich. Legen sie weiterhin die Hände in den Schoß und warten lediglich ab wie bisher?

Wir fordern den Schöffenrat mit Nachdruck auf, endlich seinen Pflichten nachzukommen und die dringend notwendigen Schulinfrastrukturen zu planen und zu bauen. Geredet wurde bislang viel, man versteckt sich schon viel zu lange hinter einem Masterplan. Es wird nun höchste Zeit zu handeln, denn in die Tat umgesetzt wurde bis zur jetzigen Stunde noch nichts.

Wir wollen an dieser Stelle wiederholt daran erinnern, dass die **LSAP** die 4. Schule schon 2017 auf der Agenda hatte. Mit uns hätte dieses dringend notwendige Projekt bereits im Bau sein können.

SAVE THE DATE: POT DE NOUVEL AN 2020
den 11.1.2020 ab 17.00 Auer am Centre associatif „Am Rit“

Kleng Suergen, grouss Suergen

Wéineg aal Schëfflenger kënnen sech erënneren, dass 1950 en öffentlechen Pissoir schon eng Kéier thematiséiert ginn ass. An deemols neien Kino Rio gouf de Film „Clochemerle“ gewisen, deen deemols als skandaléis gegolt huet. Am dëser Comédie geet et em

d'Aweihung vun engem Pissoir an enger klenger franséischer Uertschaft. Verschidden kathoulesch Aktivisten hunn deemols an a virum Kino protestéiert an de Verbuet vum Film gefuerdert.

An der Gemengerotssëtzung vum 5. Oktober 2019 huet de Buergermeeschter op eng Ufro vun der Opposition betreffend d'Schlëssung vun den öffentlechen Toiletten bei der Gemeng bedauert, dass heen sech miisst iwwer esou eng „Bagatelle“ am Gemengerot äusseren.

Et schléisst een doraus, dass de Schafferot sech prioritär em aner, méi wichteg, Aufgaben këmmert. Do kënnst enger dann direkt de Masterplang, deen déi aktuell Majoritéit um Ufank vun hierem Mandat mat grousssem Pomp annoncéiert huet, an deen Enn 2018 hätten sollen ofgeschloss sinn an de Sënn. Dovun sinn mer haut nach wäit ewech. Dofir mussen

dann elo eenzel Aspekter aus dem Masterplang erausgeholl ginn well se net méi warden kënnen. So z.B. d'Thema Schoulen, wou akuten Handlungsbedarf besteet. Da get dat „Bildungslandschaft Masterplang“ genannt, also sou eppes ewéi e klengen Masterplang am groussen.

Mär wëllen elo hei d'Noutwendegkeet vum Masterplang net unzweifelen, mee stellen fest, dass d'Majoritéit d'Komplexitéit vun esou engem Projet massiv ënnerschätzt huet an einfach eemol d'Bierger opgeruff hier Iddien an Workshops op den Dësch ze leeën. Wann esou eng Aktioun ouni roud Fuedem an duerchduechter Moderatioun organiséiert get, dann geschitt natierlech dat wat och hei passéiert ass: zimlech jiddfereeën dréit séng ganz perséinlech Besoinen vir. Dat ennegt dann an enger kompletter Kakophonie.

Villaicht kënnst een sech dann awer déi kleng, guer net esou onwichtig Problemer vun den Laït, mat klengen Mëttelen schnell léisen: z.B. eng öffentlech Toilette oder sëllegen Provisorien am Duerf.

An a Punkto Nohaltegkeet: wisou plangt Gemeng bei Gebaier, déi se baut oder keeft, net z.B. vun Ufank un direkt eng Photovoltaikanlag am Plaz déi spéider mat vill Onkeschten nozerüsten?



Wëllt där méi Informatiounen iwwer dëst Thema oder eis aner Artikelen liesen, dann gitt op eis Facebooksäit (@dpschiffflange). Hei kënnst der och är Kommentaren ofginn.

Schëfflenger Kinosdag

21. Dezember am Rit



Den Entrée ass fräi

De Schäffen- a Gemengerot an dat ganzt Personal wënschen all de
Schëfflenger Awunner

SCHÉI FEIERDEEG !!!

Le Collège échevinal, le Conseil communal et tout le personnel de la
commune souhaitent aux citoyens de Schiffange de

BONNES FÊTES !!!

FROHE FESTTAGE !!!

BOAS FESTAS !!!

AUGURI DI BUONE FESTE !!!





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG